



一個信息

One Message

救世軍 2016-2017 年報
The Salvation Army Annual Report



目錄 Contents

1	使命宣言	Mission Statement
2	顧問委員會主席信息	Message from the Chairman of the Advisory Board
3	總指揮信息	Message from the Officer Commanding
4	我們的組織	Our Organisation
6	顧問委員會及顧問小組	Advisory Board and Advisory Committees
8	管治架構	Governance Structure
9	我們的服務範圍	Our Scope of Work
10	重要里程	Key Milestones
12	事工統計	Ministry Statistics
14	服務區域總覽	Overview of Serving Districts
17	我們的事工	Our Ministries
19	宗教事工	Corps (Church) Ministry
24	社會服務事工	Social Services Ministry
34	教育事工	Educational Ministry
36	內地事工	Ministry in Mainland China
38	循環再用事工	Recycling Ministry
39	緊急救援事工	Emergency Relief Ministry
40	服務單位一覽	List of Service Units
42	財務摘要	Financial Highlights
46	感恩有您	Thank You and Thank God
48	公眾參與	Public Support
50	鳴謝	Acknowledgement



國際使命宣言 International Mission Statement

救世軍是一個國際性組織，是基督教普世教會之一。

本軍的信仰是基於聖經，本軍的服務是源於神的愛，本軍的使命是傳揚耶穌基督的福音，並奉祂的名在不分彼此的原則下去滿足有需要的人。

The Salvation Army, an international movement, is an evangelical part of the universal Christian Church.

Its message is based on the Bible. Its ministry is motivated by the love of God. Its mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination.

港澳軍區願景 / 使命 / 價值觀 Hong Kong & Macau Command Vision/Mission/Values

願景 Vision

願世上所有人都能與神建立關係，並得着約翰福音 10 章 10 節所述的豐盛生命。

That all the world would enjoy relationship with God and fullness of life as described in John 10:10

使命 Mission

- 傳揚耶穌基督的福音，為基督贏取靈魂
- 促進和鼓勵靈命發展，讓每個人都能經歷整全生命
- 無分彼此地服侍受苦的人，愛那不被愛的，親近孤單的人，擁抱受排擠的人
- To preach the gospel of Jesus Christ in order to win souls for Him
- To facilitate and encourage spiritual development so that every individual may experience holistic life
- To serve suffering humanity without discrimination, to love the unloved, to befriend the friendless, and embrace the marginalised

價值觀 Values

- 憐憫—我們主動接觸，關懷別人
- 尊重—我們推動維護所有人的尊嚴
- 卓越—我們致力做到最好，成為別人仿效的楷模
- 誠信—我們誠實可靠，敢於承擔
- 適切—我們力求創新，彰顯成效
- 合作—我們鼓勵與促進團隊和夥伴合作
- 頌讚—我們為邁向新里程和成就獻上感恩
- **Compassion** - We reach out to others and care for them
- **Respect** - We promote the dignity of all persons
- **Excellence** - We strive to be the best at what we do and a model for others to emulate
- **Integrity** - We are honest, trustworthy, and accountable
- **Relevance** - We are committed to the pursuit of innovation and effectiveness
- **Cooperation** - We encourage and foster teamwork and partnerships
- **Celebration** - We give thanks by marking milestones and successes





顧問委員會主席信息

Message from the Chairman of the Advisory Board

救世軍是一個世界性的慈善團體，將愛與關懷帶給有需要人士，遍及全球 128 個國家和地區，港澳軍區是其中一分子。為響應「全地齊起動」的口號，我們與各界夥伴合作，向有需要人士伸出援手。

過去一年，救世軍港澳軍區繼續服務本社區及以外地區，提供心靈及物質上的支援，服務人次超過 67 萬。我們能夠取得成果全賴善長慷慨支持，貢獻時間、專業知識和一顆善心。感謝他們無私的努力，讓我們可以提供創新的服務回應社區的需要，幫助長者享受平安而充實的晚年生活，支援面對重重壓力的家長和年青人。無論何地，我們矢志引領陷於黑暗中的邊緣社羣進入光明。

我們的服務不限於本地，更擴展至中國內地，支持扶貧服務和災後重建工作，為受困的人帶來希望。我們與當地政府機構緊密合作，幫助蒙受苦難的人開始新生活。

本人衷心感謝顧問委員會和顧問小組成員一直以來的支持，並給予睿智高見，本人非常感激港澳善長，包括個人及伙伴機構，日復日，年復年，與我們並肩前進。在各方的支持下，救世軍將秉承理念，向前邁進扶持更多生命，把上帝的福音傳揚開去。



救世軍港澳軍區顧問委員會主席
李國寶博士 GBM, GBS, OBE, JP

The Salvation Army is a global force for good, spreading its message of love and caring to those in need in 128 countries worldwide. The Salvation Army Hong Kong and Macau Command is part of this global effort. Under the banner of 'The Whole World Mobilising', we cooperate with partners from all walks of life, offering a helping hand wherever we can assist.

During the past year, The Salvation Army Hong Kong and Macau Command continued to reach throughout our community and beyond, delivering spiritual and material assistance to over 670,000 souls. Our ability to serve relies on the support of our many generous benefactors, who contribute their time, their professional knowledge and their kindness. Thanks to their selfless efforts, we met community needs through innovative services; we helped the elderly find peace in their golden years; and we supported parents and young people in distress. Wherever we served, we strove to guide those in darkness into the light.

We not only reached out locally. We also extended our assistance to the mainland of China, supporting poverty alleviation programmes and disaster relief work, and bringing hope wherever there was despair. Working closely with local authorities, we assisted those who suffered loss to help them rebuild their lives.

I take great pleasure in giving thanks to our Board members for their constant support and wise counsel. I am also forever grateful to our many benefactors in Hong Kong and Macau, both individuals and partner organisations, who walk with us day after day, year after year. With such indispensable support, we will continue to carry out our mission of spreading God's message and serving all those in need.

Dr the Hon. Sir David K. P. Li, GBM, GBS, OBE, JP
Chairman of the Advisory Board
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command



總指揮信息

Message from the Officer Commanding

在中國開展救世軍事工，一直是卜維廉大將的夢想，但這夢想直到 1916 年才得以實現。卜維廉的兒子卜邦衛領導救世軍期間，差派了兩名軍官去到北京，正式開展本軍的工作。

2016 年，軍區承蒙本軍國際領袖來港，和我們一同慶祝神賜予本港以至世界各地華人事工的許多祝福，實在與有榮焉。

無論身處何地，社會地位如何，我們仍繼續以言以行宣講耶穌基督轉化生命的信息。這個信息給予個人、家庭和社區一份盼望，得着豐盛、圓滿生命的盼望。

對於我們所有人，這樣的生命從關係開始。不單是我們跟有需要人士之間的關係，還包括我們跟所有同樣受憐憫和關懷推動的人之間的關係。

本人謹藉此機會，感謝所有救世軍軍官、會友、員工，以及一眾夥伴和友好。感謝你們與我們攜手同行，在港澳兩地和中國大陸帶來舉足輕重的影響。沒有你們從心而發的熱忱和行動，我們的工作便不能達到這樣的果效。

我們所事奉的每一個生命，都是按着神的形像而造，因此，每個生命都是尊貴無比。「我們愛，因為神先愛我們。」（約翰一書 4 章 19 節）

再次感謝你們每一位的努力。願神豐厚地賜福你們。



救世軍港澳軍區總指揮
施宏恩上校

William Booth always dreamed of establishing The Salvation Army in China but it wasn't until 1916, under the administration of his son Bramwell, that two Officers were sent to officially commence ministry in Peking.

In 2016, we were privileged to have our International Leaders come to Hong Kong to celebrate with us the many blessings God has given to us as we engage in ministry to Chinese People not only here but around the world.

Regardless of location or social status we continue to proclaim in word and deed the transformational message of Jesus Christ. A message which gives hope to individuals, families, and communities of a life of fullness and completeness.

This type of life for all of us begins with relationship. Not only relationship with those in need but relationship with those who like us are motivated by compassion and concern.

I would like to take this opportunity to thank our Officers, church members, staff, and the many partners and friends who join with us to make considerable impact across Hong Kong, Macau, and mainland China. Without these many hands driven by passion from the heart our ministry and impact would be very limited.

Each life that we serve is made in the image of God giving each and every life dignity and value. 'We love because God first loved us' (1 John 4:19).

Once again, thank you for all you are doing and may God richly bless you.

Lieut-Colonel Ian Swan
Officer Commanding
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command



我們的組織
Our Organisation

顧問委員會及顧問小組

Advisory Board and Advisory Committees

顧問委員會 Advisory Board

李國寶博士, GBM, GBS, OBE, JP (主席)
Dr the Hon. Sir David K.P. Li, GBM, GBS, OBE, JP (Chairperson)

歐訓權先生
Mr F. K. Au

陳方安生女士, GBM, GCMG, CBE, JP
The Hon. Mrs Anson Chan, GBM, GCMG, CBE, JP

許宗盛先生, SBS, MH, JP
Mr Herman Hui, SBS, MH, JP

郭梁潔芹女士
Mrs Ingrid Kwok

黎韋潔蓮女士, MH, JP
Mrs Minnie Lai, MH, JP

林貝聿嘉博士, GBS, OBE, JP
Dr Peggy Lam, GBS, OBE, JP

林培鈞醫生
Dr Pierre Lam

林穎志女士
Ms Wincey Lam

李頌熹先生, BBS, JP
Mr David C. Lee, BBS, JP

伍成業先生
Mr Kenneth Ng Sing Yip

詹康信先生, GBS
Mr James E. Thompson, GBS

救世軍代表 Ex-officio Members

施宏恩上校 總指揮
Lieut-Colonel Ian Swan,
Officer Commanding

施韻迪上校 軍區婦女事工會會長
Lieut-Colonel Wendy Swan,
Command President of Women's Ministries

尹安麗少校 秘書長
Major Ans Wimmers,
General Secretary

梅結華女士 機構傳訊總監
Ms Christine Mui,
Corporate Communications Director

行政顧問小組 Administration Advisory Committee

林穎志女士 (主席)
Ms Wincey Lam (Chairperson)

張偉聰先生
Mr Ronnie Cheung

李國榮先生
Mr Meocre Li

盧潔梅女士
Ms Miranda Lo

救世軍代表 Ex-officio Members

尹安麗少校 秘書長
Major Ans Wimmers,
General Secretary

黃浩明先生 內閣業務總監
Mr Alex Wong,
Business Administrator

教育顧問小組 Education Advisory Committee

黎韋潔蓮女士, MH, JP (主席)
Mrs Minnie Lai, MH, JP (Chairperson)

陳茂釗教授
Professor Raymond Chan Maw Chiu

李少鋒先生
Mr Brian Lee Shiu Fung

梁健文博士
Dr Thomas Leung Kin Man

救世軍代表 Ex-officio Members

施宏恩上校 總指揮
Lieut-Colonel Ian Swan,
Officer Commanding

鄭啟員博士 教育服務總監
Dr Carl Cheng Kai Yuen,
Educational Services Director

張張慧儀校長 石湖學校校長
Mrs Addy Cheung Cheung Wai Yee,
Principal of Shek Wu School

洪楚英校長 卜維廉中學校長
Mr Edmond Hung, Principal of
William Booth Secondary School

黃錦娟校長 韋理夫人紀念學校校長
Ms Doris Wong, Headmistress of
Ann Wyllie Memorial School

物業顧問小組 Property Advisory Committee

李頌熹先生, BBS, JP (主席)
Mr David C. Lee, BBS, JP (Chairperson)

歐訓權先生
Mr F. K. Au

陳顯滙先生
Mr Chan Hin Fu, Victor

何守謙先生
Mr S. H. Ho

吳世熙先生
Mr Ng Sai Hee, Victor

潘根濃先生
Mr Kenneth Poon

黃山先生
Mr Samson Wong

救世軍代表 Ex-officio Members

尹安麗少校 秘書長
Major Ans Wimmers,
General Secretary

黃浩明先生 內閣業務總監
Mr Alex Wong,
Business Administrator

許華倫委員 物業總監
Envoy Daniel Hui,
Property Director

循環再用計劃顧問小組 Recycling Programme Advisory Committee

詹康信先生, GBS (主席)
Mr James E. Thompson, GBS (Chairperson)

陳方安生女士, GBM, GCMG, CBE, JP
The Hon. Mrs Anson Chan, GBM, GCMG, CBE, JP

王良心先生
Mr Billy Wong

救世軍代表 Ex-officio Members

尹安麗少校 秘書長
Major Ans Wimmers,
General Secretary

黃浩明先生 內閣業務總監
Mr Alex Wong,
Business Administrator

陳靈思女士 循環再用計劃總監
Ms Ada Chan,
Recycling Programme Director

社會服務顧問小組 Social Services Advisory Committee

許宗盛先生, SBS, MH, JP (主席)
Mr Herman Hui, SBS, MH, JP (Chairperson)

黃岳永先生
Mr Erwin Huang

紀治興博士
Dr Kee Chi Hing

郭鍵勳博士, JP
Dr Kwok Kin-fun Joseph, JP

林一星教授
Professor Terry Lum Yat-sang

莫宜端女士
Ms Zandra Mok Yee-tuen

委員代表 Members At-large

范仁鶴先生
Mr Philip Fan

高志超先生
Mr Ko Chi Chiu, Kevin

鄭紹民先生
Mr Kenny S. M. Kong

龍漢標先生
Mr Louis Loong

麥耀鑿先生
Mr Mak Iu Kwan, Kevin

潘麥瑞雯博士
Dr Rachel Poon

譚務成醫生
Dr Tam Mo Shing, Paul

救世軍代表 Ex-officio Members

施宏恩上校 總指揮
Lieut-Colonel Ian Swan,
Officer Commanding

尹安麗少校 秘書長
Major Ans Wimmers,
General Secretary

梁佩瑤女士 社會服務總監
Ms Irene Leung,
Social Services Director

管治架構

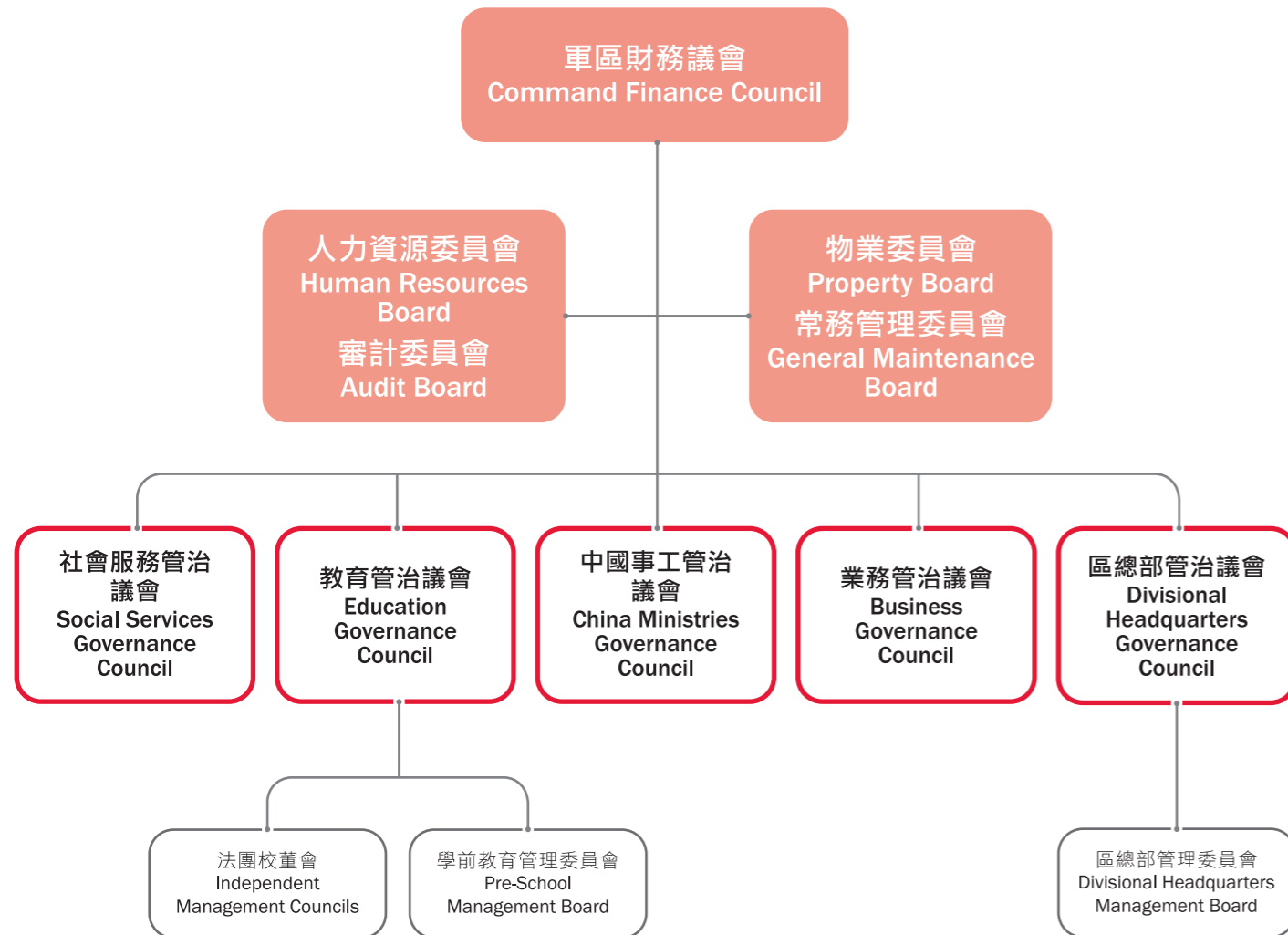
Governance Structure

救世軍管治架構是一個規則和實踐的框架，由最高決策組織「軍區財務議會」確保機構與所有持份者的關係（包括軍兵、救世軍之友、軍官、僱員、服務對象、捐助者、政府和社會人士）維持問責性、公平性和透明度。管治架構包括：(1) 權利、責任和回報的分配；(2) 利益衝突調解的程序及(3) 監督、控制、資訊流通及制衡措施的程序。

每個事工部份各有相關的管治議會，確保策略使命目標受到監察和得以實踐，以致一切運作事宜均展示「最佳實踐」。

The Salvation Army Governance Structure is a framework of rules and practices by which a 'top policy making group' (Command Finance Council) ensures accountability, fairness and transparency in an organisation's relationship with all of its stakeholders (soldiers, adherents, officers, employees, clients, donors, government, community members). The governance structure includes: (1) the distribution of rights, responsibilities and rewards, (2) procedures for reconciling conflicts of interest and (3) procedures for supervision, control, information flow, and checks and balances.

Each division of ministry has its own Governance Council to ensure that Strategic Mission Objectives are being monitored and achieved while Best Practice is demonstrated in all operational matters.



我們的服務範圍
Our Scope of Work

重要里程碑

Key Milestones

2016

1 2



教育及就業服務首度推行全港高中學生就業力研究調查，將持續每兩年進行一次，讓政府、商界、教育界、社福界和家庭調整策略，幫助青年提升就業力。

Education and Employment Service launched a biennial territory-wide survey of Hong Kong senior secondary students' employability for the government, the business sectors, schools, NGOs and families to review the strategies of improving the employability of young people.

3



4

筲箕灣社區展能服務學員在 Samsung 第59屆體育節-展能運動會綜合競技運動勇奪五金三銀。

Service users of Shaukeiwan Community Day Rehabilitation Service won five gold medals and three silver medals in the integrated sports contests of the Samsung 59th Festival of Sport - Adaptive Games.



5

循環再用計劃推出流動回收車，舉辦多場街頭回收活動，讓更多市民認識和支持服務。

Recycling Programme organised street recycling activities with a mobile collection car to generate more community support.



6

林拔中紀念學校和石湖學校榮獲香港衛生署與教育局合辦的「至『營』學校」最高認證，表揚學校的健康飲食政策。

Lam Butt Chung Memorial School and Shek Wu School have attained the highest level of accreditation in the EatSmart School Accreditation Scheme organised by the Department of Health and the Education Bureau of the HKSAR Government, recognising the schools' healthy diet policy.

8



恒安綜合復康服務正式註冊「WEUSE」為產品商標，銷售由復康學員製作的升級環保藝術產品。

Heng On Integrated Service For Rehabilitation registered the brand name 'WEUSE' as a trademark of the upcycling art products made by rehabilitation trainees.



9

10 11

南泰長者中心的「耆義樂融融」活動計劃獲香港社會福利署「老有所為活動計劃」頒發深水埗區最佳活動獎（2015/2016）。

Happy Positive Thinkers' Project organised by Nam Tai Centre for Senior Citizens was awarded Sham Shui Po District Best Project (2015/2016).



12

柴灣青少年綜合服務的朋輩家長輔導員陳美霞和李美蘭，以及筲箕灣社區展能服務的學員家長郭慧玲入圍「2016婦女愛心大使選舉」。

Ms Chan Mi-ha and Ms Li Mei-lan, the Peer Parent Counsellors of Chai Wan Integrated Service for Young People, and Ms Kwok Wai-ling, parent of a service user from Shaukeiwan Community Day Rehabilitation Service were shortlisted in the 2016 Women Community Ambassador Election.

7



部隊（教會）啟動「關愛伴同行」計劃，使更多救世軍軍兵及社區關懷事工會員投入長期義工服務，如持續定期探訪有需要人士、安排團契活動及支援靈性需要等。

Corps (churches) launched the 'Care in Action' project for more Salvation Army Soldiers and Community Care Ministry members to participate in long-term volunteering services, such as continual regular visits to the needy, fellowships and spiritual support.

2017

1



護老者服務成立「照顧者聯盟」，推廣「照顧者日」及「照顧者約章」，提高社會對照顧者的需要之關注。

The Carer Alliance under Carer Project was set up to promote the Carer Day and Carer Charter, so as to raise public awareness of carers' needs.

2



新落成的水泉澳幼稚園正式開課，首批學生共81人。救世軍另獲香港教育局分配東涌的幼稚園校舍。

Shui Chuen O Kindergarten was newly founded and commenced school with 81 students. A kindergarten campus in Tung Chung was allocated to the Army by the Education Bureau of the Government of the HKSAR.

3

事工統計

Ministry Statistics

宗教事工

Corps (Church) Ministry

16 部隊 (教會) Corps (Churches)
1 分隊 (分堂) Outpost (Branch)
2,454 會友 Members

教育事工

Educational Ministry

單位數目 Units	服務使用者 數目 Service Users
34	7,518
育嬰園 Crèches	2 44
幼兒學校 Nursery Schools	17 2,053
幼稚園 Kindergartens	9 2,452
小學 Primary Schools	4 2,253
中學 Secondary School	1 492
特殊學校 Special School	1 224

內地事工

Ministry in Mainland China

項目 Projects	服務使用者 數目 Service Users
30	25,435
基礎建設 Infrastructure Construction	5 1,921
教育與培訓 Education & Training	14 8,399
農業與生產 Agriculture & Production	4 1,096
社區綜合發展 Community Integrated Development	2 2,170
健康與衛生 Health & Hygiene	2 5,824
社會服務 Social Services	2 5,930
物資捐贈 Provision of Materials	1 95

循環再用事工

Recycling Ministry

總數 Total Amount	
16 間家品店 Family Stores	
15,726 受惠人數 No. of Beneficiaries	
回收點數目 No. of Collection Points	270
物品轉送數目 No. of Items Distributed	23,162
捐贈物品重量 (公噸) Volume of Donations Received (tonnes)	3,915

社會服務事工

Social Services Ministry

75 單位 Units
584,305 服務使用者 Service Users

長者 Senior Citizens

單位數目 Units	服務使用者 數目 Service Users
31	180,714
長者院舍服務 (曾入住人數) Residences for Senior Citizens (no. of residents)	8 876
長者地區中心服務 (參與活動人次) District Elderly Community Centres (attendance)	2 58,447
長者鄰舍中心服務 (參與活動人次) Neighbourhood Elderly Centres (attendance)	5 72,754
長者日間照顧中心 (服務使用人數) Day Care Centres for Senior Citizens (no. of service users)	3 251
綜合家居照顧服務 (個案人數) Integrated Home Care Service Teams (no. of cases)	4 1,402
長者社區計劃 (參與人數) Community Projects for Senior Citizens (no. of service users)	1 2,196
耆才拓展計劃 (參與活動人次) Senior Citizens Talent Advancement Projects (attendance)	2 29,168
隱蔽長者 (個案人數) Hidden Elderly (no. of cases)	- 326
護老者服務 (參與活動人次) Carer Project (attendance)	1 6,387
創健堡 (參與活動人次) Fitness Box (attendance)	1 2,531
香港安老院舍完善人生關顧計劃 (參與活動人次) Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly (attendance)	1 2,720
廣華醫院離院長者綜合支援計劃 - 救世軍家居支援隊 (參與計劃人數) Kwong Wah Hospital Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients - The Salvation Army Home Support Team (no. of service users)	1 948
長者社區照顧服務券試驗計劃 (參與計劃人數) Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly (no. of users)	2 2,708

教育及就業 Education & Employment

單位數目 Units	服務使用者 數目 Service Users
2	16,456
教育及發展中心 (參加課程人次) Education and Development Centre (attendance)	1 14,505
青年職前培訓服務 (參加人數) Youth Pre-employment Training Projects (no. of participants)	1 1,951

營舍 Camp

單位數目 Units	服務使用者 數目 Service Users
2	21,616
營舍服務 (入住營舍的公眾人次) Youth Camp (no. of campers)	2 21,616

緊急救援事工

Emergency Relief Ministry

7 項目 Projects
39,647 服務使用者 Service Users

家庭及青少年 Youth and Family

單位數目 Units	服務使用者 數目 Service Users
22	294,528
綜合青少年服務 (參與核心活動人次) Integrated Service for Young People (attendance)	5 201,184
青少年中心服務 (參與核心活動人次) Children and Youth Centre (attendance)	3 64,821
深宵青少年外展服務 (夜展接觸人次) Service for Young Night Drifters (visits)	1 2,817
兒童及青年院護理服務 (服務使用人數) Residential Childcare Service (no. of service users)	8 156
駐校輔導服務 (個案工作人次) School Based Counselling Services (attendance)	1 1,082
家庭支援服務 (參與活動人次) Family Support Projects (attendance)	3 12,730
喜樂家庭綜合服務中心 (澳門) (參與活動人次) Joy Family Integrated Service Centre (Macau) (attendance)	1 11,738

復康 Rehabilitation

單位數目 Units	服務使用者 數目 Service Users
12	32,587
社區展能服務 (接受服務的人數) Community Day Rehabilitation Service (no. of service users)	3 499
綜合職業復康 (接受服務的人數) Integrated Vocational Rehabilitation Service for the Disabled (no. of service users)	1 341
殘疾人士宿舍 (曾入住人數) Hostel for the Disabled People (no. of residents)	3 250
殘疾人士在職培訓計劃 (接受服務的人數) On the Job Training Programme for Young People with Disabilities (no. of service users)	3 101
家庭支援特別計劃 (參與服務人次) Family Support Special Projects (attendance)	2 31,396

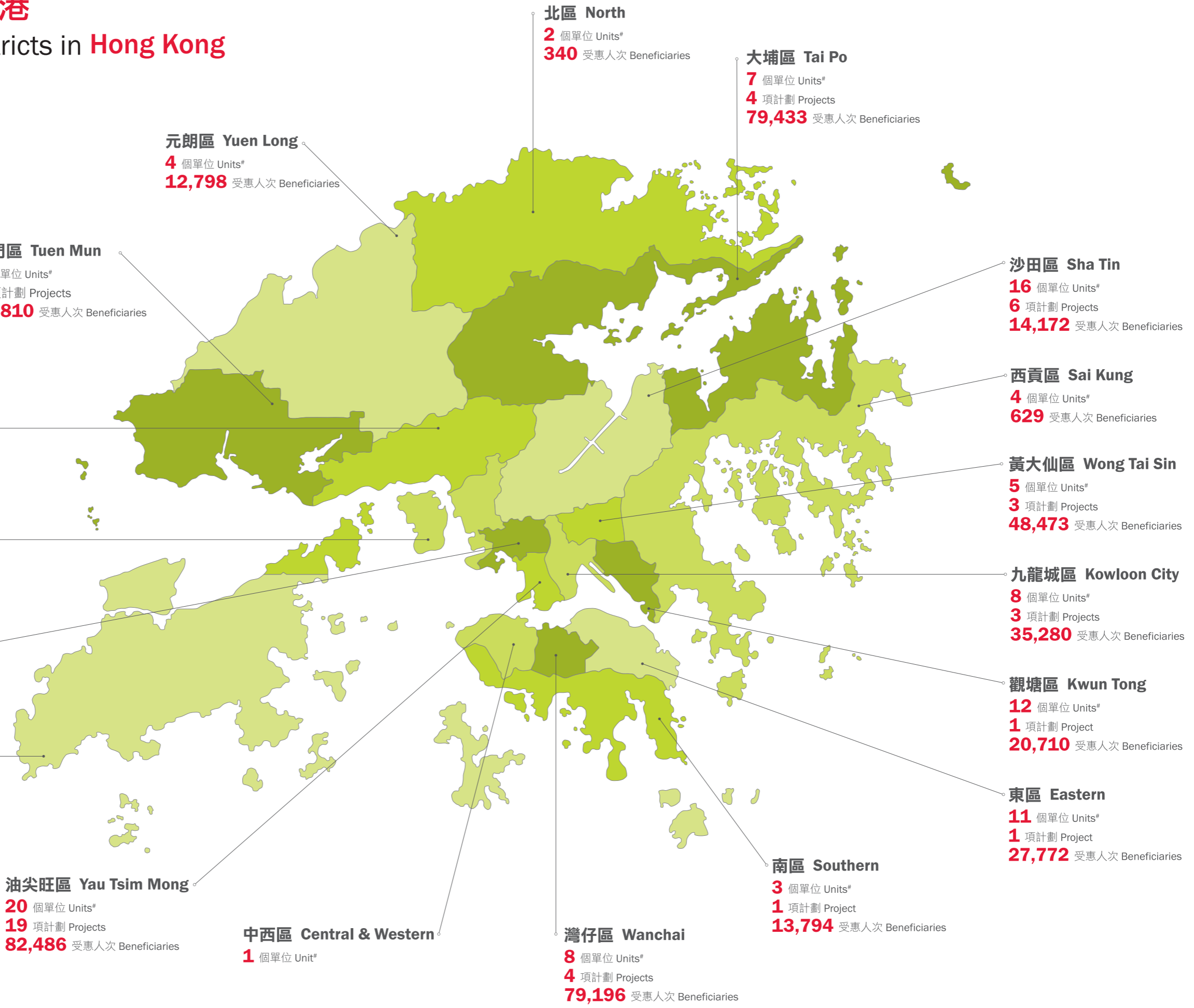
社區 Community

單位數目 Units	服務使用者 數目 Service Users
6	38,404
市區重建社區服務 (參與活動人次) Urban Renewal Social Service Team (attendance)	1 16,154
露宿者及單身人士住宿服務 (服務使用人數) Integrated Services for Street Sleepers and Hostels (no. of service users)	3 498
露宿者流動服務站 (服務使用人次) Mobile Service Station for Street Sleepers (no. of service users)	- 1,724
鄉郊社區發展計劃 (參與活動人次) Rural Community Development Projects (attendance)	2 20,028

2017年3月31日資料 As of 31 March 2017

服務區域總覽—香港

Overview of Serving Districts in Hong Kong



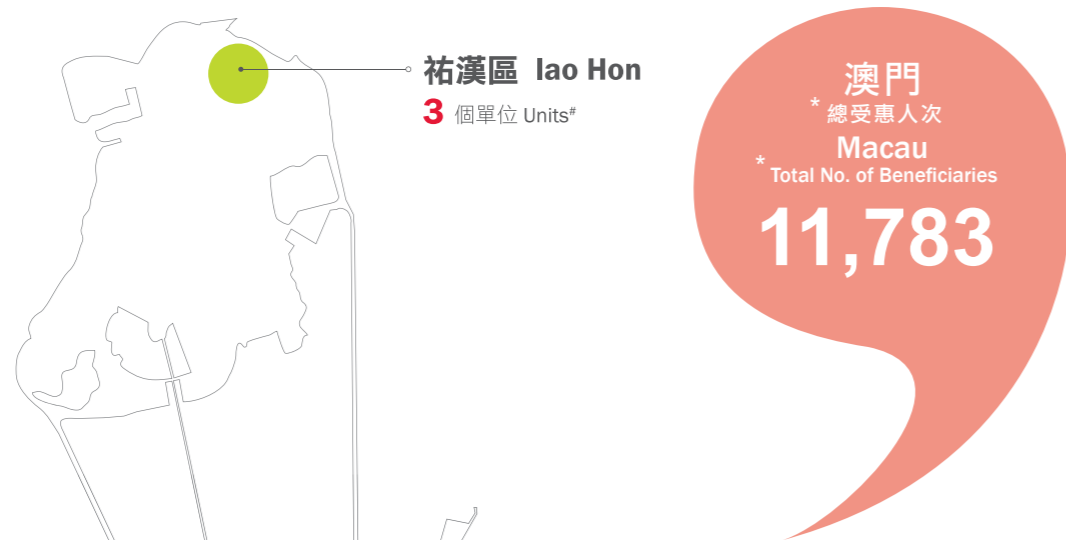
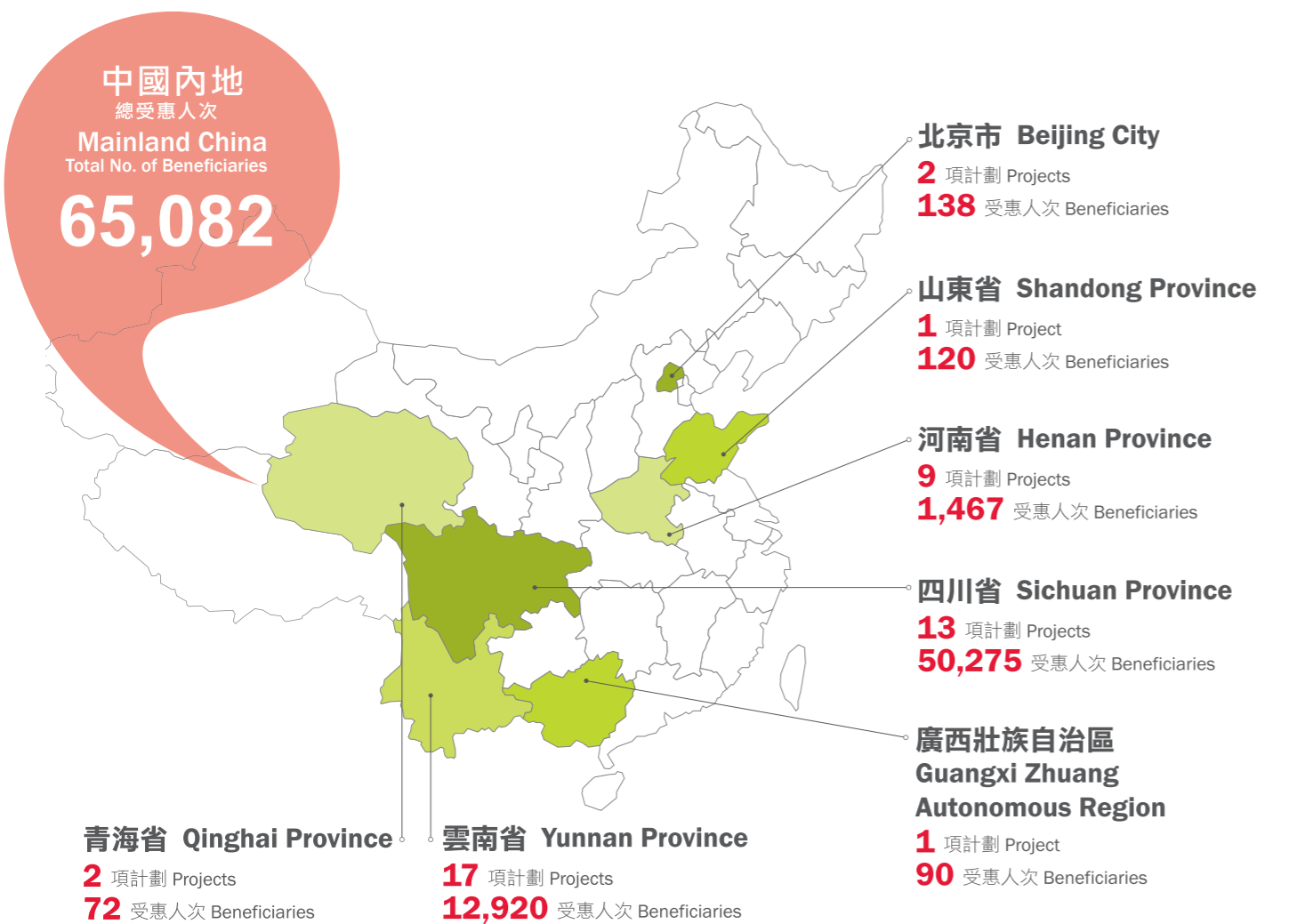
註解 Annotations:

* 數字包括受惠於救世軍循環再用計劃轉贈物資的人士。
The figure includes the number of beneficiaries receiving transferred gifts from The Salvation Army Recycling Programme.

單位：部隊和分隊（教會）、社會服務單位、學校和家品店
Units: Corps and Outpost (churches), social services units, schools and Family Stores

服務區域總覽—中國內地及澳門

Overview of Serving Districts in Mainland China and Macau



註解 Annotations:
 * 數字包括受惠於救世軍循環再用計劃轉贈物資的人士。
 The figure includes the number of beneficiaries receiving transferred gifts from The Salvation Army Recycling Programme.
 # 單位：部隊和分隊（教會）、社會服務單位、學校和家品店
 Units: Corps and Outpost (churches), social services units, schools and Family Stores

2017年3月31日資料 As of 31 March 2017



我們的事工
Our **Ministries**

心向神 手助人

Heart **+** God
Hand to Man



宗教事工 Corps (Church) Ministry

患難見真情，桂芝一家加入救世軍部隊（教會）。

After all the difficulties, Gigi's entire family joined Salvation Army Corps (church).

扶持困難中的家庭

桂芝的大女兒升中後進入反叛期，夫婦當時採取責備式的管教，令親子關係惡化，於是向救世軍美樂隊（教會，前身蝴蝶隊）求助。部隊軍官（牧師）陳李少琼少校和助理部隊軍官姜美義上尉得悉他們的情況後，主動接觸夫婦，幫助他們理解青少年的需要，並跟其女兒訴說父母的憂慮。經介入後，父母積極重建與女兒溝通的橋樑，親子關係逐漸改善過來。

可惜，桂芝的丈夫突然中風，經濟重擔一下子落在桂芝身上，她既要處理大女兒的變化，同時要照顧生病的丈夫，日子過得非常艱難。為了幫助桂芝一家渡過難關，部隊特別在社區關懷基金撥出款項，並提供情緒支援，陪伴他們走過低谷。

經歷過風風雨雨，一家四口更珍惜彼此。桂芝和丈夫先後成為軍兵（正式會友），跟兩名早已是青年兵（年輕會友）的女兒一同融入救世軍的大家庭。

Support Families in Distress

When the elder daughter of Gigi entered the stage of adolescent rebellion after entering secondary school, Gigi and her husband took an authoritative approach in parenting, which had worsened the parent-child relationship. They sought help from **The Salvation Army Melody Corps** (church, formerly Butterfly Corps). The Corps Officer (pastor) Major Helina Chan and Assistant Corps Officer Captain Winnie Keung soon got in touch with the couple and patiently explained the needs of the youth, meanwhile they talked to their daughter about her parents' worries. Since then, the parents have tried to bridge the generation gap and the parent-child relationship has gradually improved.

However, Gigi's husband later suffered from a stroke. All of a sudden, Gigi had to shoulder the family's financial burden all by herself. At the same time, she had to take care of the elder daughter's emotional needs and the husband's health. To tide them over, Melody Corps provided them with an emergency fund from the Community Care Fund together with timely emotional support.

After going through all the difficulties, the family learnt to cherish each other even more. Following the two daughters who had become Junior Soldiers (junior members of the church), Gigi and her husband became Salvation Army Soldiers (members of the church). Now they have all joined the big family of The Salvation Army.

工作重點 Highlights



1

卜維廉隊於2016年12月23至27日到台灣埔里進行宣教體驗活動，擴闊參加者對救世軍的認識，並了解其他地區的部隊如何服務社區。這些經歷有助參加者日後參與推動部隊的活動。

William Booth Corps organised a preaching experience activity in Puli, Taiwan from 23 to 27 December 2016, which broadened the horizons of the participants and helped them understand how the Corps in other places serve the community. This experience is beneficial for the participants to promote Corps activities in future.

- **美樂隊**邀請獨居長者及有需要人士每月兩次到部隊享用免費的「愛心湯」，送上關懷並分享福音，帶領他們接受救恩成為軍兵。
- **九龍城隊**軍兵參加社區關懷事工，探訪獨居人士和救世軍曦華樓的住客，將福音和關懷帶給有需要的人，讓他們心靈上得到支持。

- **Melody Corps** serves elders living alone and other people in need with soup twice a month to bring them care and spread the message of the gospel, guiding them to accept God's salvation and become Soldiers.
- Soldiers from **Kowloon City Corps** took part in the events of the community care ministry, paying visits to the persons living alone and residents of The Salvation Army Sunrise House. They preached the gospel and provided care and spiritual support to those in need.



2

- 1 卜維廉隊探訪台灣山區武界的原住民。
William Booth Corps visit the aboriginals in Vogai, Taiwan.
- 2 美樂隊定期向有需要人士送上「愛心湯」。
Melody Corps regularly provides soup to people in need.



3

- 3 軍兵探訪救世軍曦華樓的住客。
Soldiers visit the residents of The Salvation Army Sunrise House.

候補員及青年處

- 在2016年4月舉行了**受苦節青年營**，主題為「與耶穌同行」，讓參加者體驗模擬的苦路十四站，反思耶穌為世人的犧牲。
- **進取員營及進取員大會**於2016年7月舉行，主題是「使命」，來自台灣的進取員亦參與其中。同年10月和11月分別舉行了**青年兵大會**和**青年大會**，透過崇拜、分享和詩歌帶出傳揚福音的使命，培養年輕人屬靈生命的成長。
- 各部隊（教會）舉行**候補員主日**，提醒信徒要跟從神的話語，尋求神為他們安排的計劃，並挑戰自我成為軍官。
- **青年兵考章日**於2016年9月舉行，考技能章有助培訓年輕人的領導能力、專注力和服從性。
- 2017年3月24至26日舉行了「**全地齊起動 - 向前邁進**」-「**青年兒童齊邁進**」社區關懷活動，發動青年人關顧社區。其中在網上有超過700人為社區祈禱，總計接觸近2,000人次。

Divisional Candidates & Youth Department

- The **Good Friday Youth Camp** in April 2016 was themed 'Walk together with Jesus'. Through experiencing the Fourteen Stations of the Cross, participants reflected on Christ's sacrifice for the world.
- **Corps Cadet Camp & Corps Cadet Rally** themed 'Mission' was held in July 2016. Candidates from Taiwan also took part in the events. The **Junior Soldier Rally and Youth Rally** held in October and November 2016 respectively inspired the youth to preach the gospel and promoted their spiritual growth through worships, sharing and carolling.
- A **Candidates Sunday** was conducted in each Corps (church) to remind all Salvationists to seek God's Word and His plan for their lives, and to take up the challenge of becoming Officers.
- The **Junior Soldier Badges Assessment Day** was held in September 2016. The assessment provided the young with an opportunity to train their leadership skills, attention and obedience.
- '**Go Children & Youth**' community care activity under '**The Whole World Mobilising - Go Forward**' was held from 24 to 26 March 2017, mobilising young people to care about the community. Over 700 persons prayed for the community online, attracting nearly 2,000 views.



4

- 4 帶領兒童及青少年敬拜
Leading children and youth to worship



5

- 5 進取員營
Corps Cadets Camp



6

- 6 青年兵大會
Junior Soldiers Rally



7

- 7 進取員大會
Corps Cadets Rally



8

- 8 青年兵考章日
Junior Soldier Badges Assessment Day

全球華人事工訓練中心

- 中心為救世軍軍官及軍兵舉辦課程及講座，分別在 2016 年 6 月及 11 月舉辦三個**軍官在職訓練**。此外，中心亦開辦了四個**軍兵證書課程**：聖經研究證書課程、教會事工證書課程、信徒領袖證書課程及救世軍神學及行動證書課程。
- 2016 年 9 月至 2017 年 3 月期間，中心為所有幹事及青年領袖舉辦了六次「**保護兒童訓練**」，共 418 人參加。
- **軍官任命後訓練課程**包括 2016 年 4 月為擁有一至五年事奉經驗的軍官進行「五年檢討」；在 10 月舉辦了主題為「策略性項目計劃」的在職訓練。
- 中心轄下的**軍區資源中心**為本地及海外的救世軍成員提供多達 8,500 項書籍及視聽資料。

文字部 *

- 文字部舉辦了「如何教導子女家長講座」、「中文硬筆書法比賽暨傳揚福音運動」以及「生命之道靈修小品文寫作交流活動」。文字部製作介紹部門工作的短片，於 2016 年 11 月的**文字事工月**在不同部隊播放。
- 每月出版《**救恩報**》及 **J-Kids** 以「一個使命」和「一個信息」為主題，鼓勵救世軍人活出大使命、傳遞好消息及培養信徒。

* 文字部現已重組入機構傳訊部。
The Literary Department has been restructured as part of the Corporate Communications Department.



9 文字部舉辦「如何教導子女家長講座」
'Sharing on parenting seminar' by Literary Department

The Global Chinese Ministry Training Centre

- The Centre organised courses and seminars for Salvation Army Officers and Soldiers. Three **Officer In-service Training Programmes** were held in June and November 2016. Besides, four **Certificate Courses for the Soldiers** themed 'Certificate for Biblical Study', 'Certificate for Church Ministry', 'Certificate for SA Leadership Training' and 'Certificate for SA Theology & Practice' were organised.
- The Centre organised six sessions of the '**Child Protection Training**' for all Local Officers and youth leaders from September 2016 to March 2017 with a total of 418 attendants.
- The **Lieutenant's Institute** held a 'Five-year Review' for the Officers who have served for one to five years in April 2016. In October, the Centre conducted an in-service training programme themed 'Strategic Project Planning Training.'
- The **Command Resources Centre** under the Training Centre has more than 8,500 books and audio-visual materials available for members of The Salvation Army worldwide.

Literary Department*

- The Literary Department conducted several activities, including 'Sharing on parenting seminar', 'Penmanship Competition cum Evangelism Campaign' and 'Words of Life Devotional Writing Sharing Programme'. The Department produced a promo video introducing its ministries. The video was broadcasted in various corps during the **Literary Ministries Month** in November 2016.
- **The Army's monthly publications *The War Cry* (TWC) and *J-Kids*** adopted the themes of 'One Mission' and 'One Message', to encourage Salvationists to accomplish the Great Commission in spreading the gospel and nurturing believers.



10 「中文硬筆書法比賽暨傳揚福音運動」
'Penmanship Competition cum Evangelism Campaign'

婦女事工

- 由 2016 年 4 月至 11 月，**援手計劃**的主題是「在主裏喜樂 - 婦女幫助婦女」，為「手作 3.0」計劃籌款，援助居於深水埗及土瓜灣區面對經濟和社交困難的家庭主婦和中年婦女，讓她們重建生活和提升她們相互支持的能力。計劃共籌得 58,000 港元。
- 2016 年 5 月 28 日的**婦女事工訓練日**主題為「錫錫自己」，151 位婦女齊集救世軍卜維廉中學禮堂，透過講座和活動一同學習如何愛錫自己。婦女們被提醒她們都是上帝的寶貝，應該好好看待自己。
- 2016 年 8 月，173 位婦女參加三日兩夜的**婦女營**，主題為「在主裏喜樂 - 平衡家庭、工作與信仰」。參加者藉着不同的節目享受靈命更新，認識新朋友，及將壓力轉化為動力。
- 56 名婦女事工領袖及具潛質成為領袖的婦女於 2017 年 3 月 12 日參加**婦女領袖退修日**，藉着查經、學習和分組活動來經歷豐富的一天。



11



12



13



14



15

Women's Ministries

- From April to November 2016, the **Helping Hand Project** with the theme 'Joyfully His - Women Helping Women!' was launched to raise funds for Handmade 3.0 Project, helping economically and socially deprived housewives and middle-aged women who live in Sham Shui Po and To Kwa Wan districts to rebuild their lives and establish mutual support. A total of HK\$58,000 was raised.
- On 28 May 2016, 151 ladies gathered at The Salvation Army William Booth School Hall for a **Training Day** with the theme 'To love ourselves by living out a balancing life - at home, at work, at faith'. Ladies were reminded that they are treasured by God and should love themselves.
- In August 2016, 173 women joined a three-day **Women's Camp** with the theme 'Joyfully His - At home and work!' to rediscover joy in their spiritual lives, meet new friends and learn how to transform stress into positive action.
- 56 women leaders and prospective leaders took part in a **Leaders' Retreat Day** on 12 March 2017. It was a fruitful experience as the women shared in a time of learning, Bible study and group activities.

11 「援手計劃」為幫助基層婦女籌款。
The Helping Hand Project was launched to raise funds for grassroots women.

12 婦女營
Women's Camp

13 婦女營參加者透過「靈修書法」讚美主。
A participant of Women's Camp praises God with Chinese calligraphy.

14 婦女領袖退修日
Leaders' Retreat Day

15 婦女事工訓練日
Training Day



社會服務事工—長者 Social Services Ministry – Senior Citizens

讓末期病患長者接受紓緩護理

曾婆婆先後四次中風，左半身無法動彈，入住了救世軍寶琳長者之家接受照顧。但她幾乎每週都要緊急送院，重複接受插入式身體檢查和治療；家人則每次都要拋下一切工作趕到醫院。周而復始，一家身心都累極了。

當他們了解到救世軍「香港安老院舍完善人生關顧計劃」能提供全面的紓緩護理和臨終照顧，婆婆考慮一週後便決定參加計劃。計劃醫生持續監測她的健康，並由護士定期量度血糖指數。院舍職員亦貼身照顧她，與其家屬緊密聯繫。社工則定期安排義工探望她，並為她舉辦家庭聚會，間中更會帶她出外散心。救世軍將軍澳隊（教會）部隊軍官（牧師）林業鏗中尉更持續探訪，與曾婆婆建立深厚的關係，帶領她藉着祈禱緩和情緒，得着平安。

Palliative Care for Elderly Suffering from Terminal Illness

Madam Tsang suffered from strokes for four times, leaving the left side of her body paralysed. Subsequently, she was admitted to **The Salvation Army Po Lam Residence for Senior Citizens** for care. She was urgently rushed to the hospital almost every week, undergoing intubation and treatment. Every time when her family was notified, they left behind all their work and hurried to the hospital. The same scenario repeated again and again, making the entire family physically and mentally exhausted.

They later learnt that **The Salvation Army Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly Project** could provide comprehensive palliative and hospice care. After a week's consideration, Madam Tsang decided to join the project. From then on, the project doctor continued to monitor her physical condition, whereas nurses regularly measured her blood sugar level. The residence staff closely attended to her and kept in close touch with her family. Salvation Army social workers arranged for volunteers to pay her regular visits and organised get-togethers for the family. Sometimes they would bring Madam Tsang out for a walk. Lieutenant Billy Lam, Corps Officer (Pastor) of **The Salvation Army Tseung Kwan O Corps** (Church), continued to visit Madam Tsang and built a strong relationship with her, guiding her to calm herself down and find inner peace through prayers.

曾婆婆接受全面的紓緩護理和臨終照顧。

Madam Tsang received comprehensive palliative and hospice care.

工作重點 Highlights



護老者服務於 2017 年 1 月 7 日舉辦救世軍護老者協會十四周年誌慶暨發佈「照顧者約章」，倡議照顧者政策，並喚起社會對照顧者之需要的認識及關注。

The **Celebration of 14th Anniversary of Carer Association cum Release of Carer Charter** was held on 7 January 2017 to mark the milestone for carer policies, and aroused public recognition and concern about the needs of caregivers.

- 長者聯席委員會由 2016 年 12 月至 2017 年 1 月舉行「長者最想向特首候選人說的話」活動計劃，並於 3 月 17 日舉行發佈暨交流會。1,429 位長者投票選出九項期望新一屆香港政府優先回應的長者政策。
- The Salvation Army Joint Committee for Senior Citizens conducted the **'Users' Views on Age-friendly Policy Measures for Candidates of HKSAR Chief Executive' Project** from December 2016 to January 2017. A conference was held on 17 March to announce the result. 1,429 elders selected the top nine areas of concern that were expected to be addressed by the new-term HKSAR Government.
- 海泰長者之家及大埔長者綜合服務成為「長者社區照顧服務券試驗計劃」（第二階段）的認可服務提供者，讓合資格長者選擇合適的家居及日間社區照顧服務。
- Hoi Tai Residence for Senior Citizens and Tai Po Integrated Service for Senior Citizens become Recognised Service Providers of the **Second Phase of Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly**. Eligible elders may choose community care services according to their needs.
- 大埔長者社區服務中心參與由關愛基金撥款進行為期兩年的「智友醫社同行計劃」，由 2017 年 2 月至 2019 年 1 月，以「醫社合作」模式，透過長者地區中心提供認知障礙症的社區支援服務。
- Tai Po Multi-service Centre for Senior Citizens becomes a participating unit of a two-year **Dementia Community Support Scheme** sponsored by the Community Care Fund from February 2017 to January 2019. Through a medical-social collaboration model, the scheme provides dementia community support services in District Elderly Community Centres.
- 華富長者中心 35 周年慶典於 2016 年 12 月 16 日舉行，由社會福利署中西南及離島區福利專員林定楓先生和安老事務委員會委員黃帆風先生，BBS, MH 擔任主禮嘉賓。當日超過 140 人參與。
- **Wah Fu Centre for Senior Citizens celebrated its 35th Anniversary** on 16 December 2016. Mr Lam Ding-fung, District Social Welfare Officer (Central Western, Southern and Islands) of the Social Welfare Department of the HKSAR Government, and Mr Wong Fan-fung, BBS, MH, Member of Elderly Commission, officiated at the ceremony. Over 140 people attended the event.
- 大埔長者社區服務中心主辦的「賞·愛—長者志趣展」於 2016 年 5 月 14 至 15 日在沙田大會堂舉行。當中展出 176 件包括書畫和照片等作品，以推廣終身學習的概念，吸引超過 750 人參觀。
- **'Appreciation and Love' Exhibition** of Tai Po Multi-service Centre for Senior Citizens was held at Sha Tin Town Hall from 14 to 15 May 2016, promoting the concept of life-long learning. 176 art pieces such as calligraphy, paintings and photos were displayed. Over 750 people attended the exhibition.



1 護老者協會主席、照顧者團體代表與嘉賓合照，以示支持「照顧者約章」。Chairperson of Carer Association, representatives of Carer Groups and guests support the release of 'Carer Charter'.

2 長者聯席委員會代表列出九項請新一屆香港政府優先回應的長者友善政策。Representatives of the Joint Committees for Senior Citizens announce the nine priority concerns of the elderly people to be addressed by the new-term HKSAR Government.

3 長者積極表達對香港長者政策的意見。The elder actively shares his view on Hong Kong elderly policies.

4 華富長者中心 35 周年慶典啟動儀式 Kick-off Ceremony of Wah Fu Centre for Senior Citizens 35th Anniversary

5 「賞·愛—長者志趣展」 'Appreciation and Love' Exhibition



社會服務事工—兒童及青少年 Social Services Ministry – Children and Youth

阿佳重建自信後，
成功入職做點心學徒。

After rebuilding his confidence,
Kai was successfully
recruited as a dim sum
apprentice.

「師徒配」助內向青年闖職場

Mentorship Scheme Helps Youth Seek Employment

基層出身的阿佳性格內向，中六畢業後做過不同工種，卻因不適應工作環境而失業，自信心低落。參加**救世軍教育及就業服務**的「名師出 GOAL 徒」計劃後，阿佳接受一系列就業培訓課程，包括自我了解、生涯規劃、面試技巧、職場人際關係等，並順利入職「御苑皇宴」做點心學徒。

Kai is an introverted young man from a grassroots family. After graduating from Form 6, he has changed several jobs, but ended up unemployed because he could not adapt to the work environment. His self-confidence hit rock bottom. After joining the 'Bright Mentors, Bright Mentees' Scheme organised by **The Salvation Army Education and Employment Service**, Kai received a series of employment training concerning self-understanding, life planning, interview skills, interpersonal relationships and so on. He was later recruited as a dim sum apprentice at The Banqueting House.

師傅生哥鼓勵他要不恥下問，積極學習新知識。首三個月內，救世軍社工定期與阿佳和師傅會面，鼓勵他訂立短期目標，一步步重建自信。得到師傅的耐心教導和同事的接納，阿佳漸漸融入工作環境，心態不再是「打份工」，更獲公司推薦跟同事代表公司出戰「2016 美食之最大賞」，一舉勇奪「點心：腸粉」組別銀獎，贏取人生第一面獎牌。

Kai's mentor Sang encouraged him to ask questions and acquire new knowledge. During the first three months, Salvation Army social worker regularly met with Kai and his mentor, and motivated him to set short-term goals, helping him rebuild his self-confidence step by step. His mentor's patience, guidance and colleagues' acceptance have turned Kai into a person who devotes himself to his work. His positive attitude was recognised by the company. He and his colleague were recommended to enter the '2016 Best of the Best Culinary Awards' on behalf of the company. The team won the Silver Award in the Dim Sum (Rice Rolls) category, the first medal ever for Kai.

工作重點 Highlights



「名師出 GOAL 徒 2016」工作為本師徒計劃為 15 至 29 歲的弱勢青年提供三個月有薪全職實習，配合公司資深職員（師傅）、救世軍社工、生命導師等的協助及一系列職前培訓，提升就業力和自信。

'Bright Mentors, Bright Mentees 2016' Scheme served young people in need aged 15 to 29. During a 3-month full-time paid internship, participants received assistance from experienced senior staff (mentors) of the companies, Salvation Army social workers and life coaches, as well as a series of pre-employment training, enhancing their employability and confidence.

• 「好天曬校園市集」計劃定期把星期日的閒置校舍空間化成社區教室，由青年擔任導師，為區內低收入家庭兒童提供多項 30 分鐘的學習體驗活動，發掘他們的強項。

• 'Sunshine Market' utilised the idle campus space on Sundays to provide 30-minute free interest trial programmes for children from low-income families. The programmes were led by young people to help children find their own strengths.

• 「Mart · Dream 2017」手作市集提供 40 多個攤檔讓青少年擺賣自家設計的作品；亦安排青年樂隊現場表演，讓他們發揮潛能。

• 'Mart · Dream 2017' flea market provided not only more than 40 stalls for the youth to sell their own handicrafts, but also a performing corner for youth bands to show their talents.

• 「Teen E · 無縫一青年『耆』職『營』未來」計劃推動青年參與銀髮服務市場的工作。計劃透過治療性藝術介入和歷奇訓練，建立青年專業訓練團隊，為認知障礙症患者提供支援服務，延緩退化速度。

• 'Teen-E (Elderly) Project – Welcome to Future' encouraged the youth to work for the silver hair market. Through arts and adventure-based training, a group of young professional trainers was formed to provide support services for dementia elders, slowing down their rate of decline.

• 特殊學習需要專責委員會—「星閃閃」ADHD 計劃致力改善專注力不足 / 過度活躍學童的能力感、人際關係及專注力，透過藝術訓練發掘他們的創作力，並向社區人士展現他們的才能。服務在屯門、大埔、沙田、油麻地及港島區進行，超過 400 個家庭受惠。

• The 'Shining Star' Project for SEN – ADHD Students helped ADHD students recognise their abilities and improve their interpersonal relationship and attention span. They developed their creativity through arts training, and showed their talents in the community. The project was carried out in Tuen Mun, Tai Po, Shatin, Yaumatei and Hong Kong Island districts with over 400 beneficiary families.



1 「名師出 GOAL 徒 2016」工作為本師徒計劃 'Bright Mentors, Bright Mentees 2016' Scheme

2 精於街頭健身的青年設計適合兒童參與的體驗活動。
A fitness trial programme for children designed by young people



3 年輕人售賣自製的紮染品。
The youngsters sell tie-dye products.



4 在藝術導師和青年導師的帶領下，老友記完成屬於自己的創作。
Under the guidance of arts tutors and the youngsters, the elderly successfully created their own pieces of artworks.



5 青年和長者交流，互相刺激思維和創作。
Young people and the elderly interacted as mutual stimulation of ideas and creativity.



6 非洲鼓表演
Djembe performance



社會服務事工—家庭 Social Services Ministry – Family

遊戲中加強單親家庭親子溝通

10歲的傑仔（化名）成長於單親家庭，當媽媽上班，他就流連公園，但卻難以融入其他孩子的朋友圈。孤獨感令傑仔的情緒容易波動，更受同學影響開始四處搗蛋。

媽媽十分憂慮傑仔的成長，於是經街坊介紹，讓他多參加救世軍九龍城家庭支援中心的活動，減少獨自流連街頭。他們亦參加了「家有玩伴」計劃，由社工定期上門，用小遊戲引導他們對話，例如說出互相欣賞的地方等，改善親子關係。他們在週末更會一同參加救世軍舉辦的社區遊戲，從中認識區內其他家庭，建立社交網絡。

傑仔漸漸能理解媽媽的苦衷，說：「媽咪，你是這個世界上最偉大的，我愛你呀。」

Better Single Parent-Child Communication through Games

Kit (alias), a 10-year-old boy, grows up in a single-parent family. When his mother went to work, he would wander in parks, yet none of the children's groups accepted him. Feeling lonely, Kit got agitated easily and began messing around with his classmates.

His mother worried about Kit's future. After their neighbours told them about **The Salvation Army Kowloon City Family Support Centre**, Kit started to join various activities at the Centre and seldom wandered the streets by himself. They also joined 'Joyful Play Corner Scheme'. Social workers regularly pay them home visits and guide the parent-child conversation through games, such as expressing appreciation to each other, which helped improve their relationship. On weekends, they play games organised by the Army, getting to know other families in the neighbourhood and start building a social network.

Understanding more about his mother's hardship, Kit said, 'Mom, you are the greatest person in the whole world. I love you!'

救世軍透過小遊戲引導傑仔與媽媽對話，改善親子關係。

The Army guided the parent-child conversation through games, which helped improve the relationship between Kit and his mother.

工作重點 Highlights



「長幼承家」隔代教養家庭支援計劃獲香港公益金資助，於葵青、黃大仙及東涌區開展為期三年的服務，支援負責照顧孫兒的祖父母及其家庭，提供教養技巧增值課程、到戶遊戲及藝術治療等，促進祖孫感情及肯定隔代照顧者的貢獻。

The three-year **Grandparent Raising Grandchildren Family Support Project** funded by The Community Chest of Hong Kong was launched in Kwai Tsing, Wong Tai Sin and Tung Chung districts. Through the Project, grandparents who are major caretakers of the grandchildren as well as their families are provided with parenting skills training, door-to-door play therapy, art therapy and so on, aiming to improve their family relationships and recognise grandparents' contributions.

● 兒童為本離異家庭支援服務「愛家馬拉松」由2016年12月起於觀塘及九龍城區推行，藉着遊戲治療幫助兒童表達心聲；並訂立短期家庭計劃，讓離異父母明白兒童的需要及想法，幫助兒童適應家庭轉變。

● 朋輩家長輔導員訓練計劃讓受訓的家長與有需要的家長同行，互相鼓勵和分享生活困難及掙扎。輔導員自身亦透過訓練學到如何促進家庭凝聚力。

● 澳門的《家庭暴力防治法》實施後，救世軍喜樂家庭綜合服務中心獲澳門社會工作局委託，成為其中一間主要服務單位協助處理懷疑家暴個案，定期家訪幫助有關家庭建立社區支援網絡。

● 「愛與綠的盛宴」剩食回收計劃招募服務使用者回收、分類及發放可食用蔬果予有需要的家庭，助受惠者轉化為施予者。

● 「吾湯吾水」鄰里支援計劃組織義工定期為長者及低收入、單親和弱勢家庭送上湯水與關懷，建立鄰里支援網絡；義工的匯報亦有助社工跟進受惠者的需要。

● **Love-athon@Home Child-focused Family Supportive Service for Divorced Families Project** has been launched in Kwun Tong and Kowloon City districts since December 2016. Its play therapy helps children express their feelings, while the family goal-setting approach lets the divorced parents understand their children more so as to help their children adapt to the family changes.

● Under the **Peer Parent Counsellor Training Project**, some parents are trained to provide counselling to other parents in need. They share their life difficulties and struggles and support one another. The counsellors themselves also learn to reinforce family cohesion through training.

● After the implementation of Anti-Domestic Violence Law in Macau, The Salvation Army Joy Family Integrated Service Centre was appointed by the Social Welfare Bureau of the MSAR Government as **one of the key units to handle suspected domestic violence cases**. Regular home visits are conducted to help such families build up connections and support networks in the community.

● **'Love and Green Feast' - Food Recovery and Donation Public Education Project** recruits service users to collect, sort and redistribute leftover edible fruits and vegetables, giving these beneficiaries opportunities to serve the community.

● **'Soup and Love' Networking Project** organises volunteers to provide regular home visits to the elderly, low-income groups, single-parent families and the less advantaged families with bowls of soup. A community network is established, and our social workers can provide timely assistance to the needy with information provided by the volunteers.



1 祖孫參加藝術活動促進感情。Grandpa and grandson build a better relationship through joining art activities.

2 朋輩家長輔導員小組訓練 Group training on counselling skills for peer parent counsellors

3 社工定期上門帶領祖孫透過遊戲互相了解。The social worker regularly pays home visits and fosters mutual understanding between two generations through games.

4 街坊從街市回收蔬果，分發給有需要的家庭。People in the community collect leftover fruits and vegetables from the wet market for families in need.

5 「吾湯吾水」鄰里支援計劃拉近社區人士之間的距離。Neighbours form a closer bonding through the 'Soup and Love' Networking Project.



存在價值和
成功感，令阿文立下
決心改變未來。

With a sense of self-worth and
achievement, Ah-Man was
determined to change
his future.

社會服務事工—社區 Social Services Ministry – Community

支持無家者重建新生活

阿文因經濟困難，無力租屋，先後到過公園、碼頭等地露宿。他靠做散工維生，如搭佈景的工作等，卻容易超過單身人士輪候公屋的入息上限；而沒有住址證明，就難覓長工，生活捉襟見肘，最後找上救世軍幫忙。

他參加了救世軍「動·漢子」社區義務工作，與其他同路人一起為基層家庭搬屋和做小型裝修工程，包括鋪地板、鬆油漆等，從中獲得津貼幫補生活。當阿文發現原來自己也有能力幫助別人時，這份存在的價值和成功感，令他立下決心改變未來。

於是，他申請入住救世軍怡安宿舍，嘗試找尋長工，並努力節省開支，並透過救世軍的協助，每月儲蓄港幣 4,000 至 6,000 元，期盼將來能過新生活。

Help the Homeless Start a New Life

When Ah-Man encountered financial difficulties and could not afford his rent, he had dwelled in places such as parks and ferry piers. He only took on odd jobs like stage setting, yet the earnings might still exceed the salary limit of public rental housing application for single persons. As it was hard to find a permanent job without residential address proof, he could barely make ends meet. He finally sought help from The Salvation Army.

Ah-Man joined **The Salvation Army 'A.C.T.I.O.N.' Work Enhancement Volunteerism**. Together with people of similar background, he helped grassroots families with home relocation and small-scale renovation works, including floor boarding and painting, while he could receive an allowance that helped him eke out a living. Ah-Man came to realise that he was able to help other people. With a sense of self-worth and achievement, he was then determined to change his future.

He first moved into **The Salvation Army Yee On Hostel** and started to find a permanent job. Ah-Man tried his best to cut expenses and make a saving of HK\$4,000-6,000 per month with the Army's support, hoping to start a new life in the near future.

工作重點 Highlights



- 「手作 3.0」計劃發掘基層婦女的手工藝才能，培訓婦女成為手作導師，讓她們同時照顧孩子和居家工作，提升自信和增加收入。
- 「健康友里」—深水埗露宿者健康支援網絡在深水埗區地區主導行動計劃資助下，於 2016 年 10 月 1 日起透過醫社合作方式，為有健康需要的露宿者提供基本醫療服務及福利轉介服務，幫助他們長遠脫離露宿生涯。
- 牛潭尾社區發展計劃舉辦鄉郊社區導賞和體驗活動，如傳統美食工作坊、生活墟、村慶活動及各類藝術建設項目，增強社區凝聚力，肯定及傳承鄉郊文化價值，並提高外界對城鄉發展的關注。
- 市區重建社區服務隊—深水埗、油尖旺、九龍城（榮光街 / 庇利街）為受重建影響的居民提供支援服務和輔導，定期舉辦街頭諮詢站及居民小組，共議重建進展及有關政策。

無「窮」健康列車計劃 — 「醫護天使」項目為有健康需要的露宿者提供醫護服務如身體檢查、傷口護理、護送入院等。而「動·漢子」社區義務工作項目則組織露宿者為基層家庭提供搬屋和小型裝修服務。

Health & Care Express – Mobile Service Station for Street Sleepers – 'Cure Angels' service provides medical care for street sleepers such as body check-ups, wound care, referral to admission and so on. The 'A.C.T.I.O.N.' Work Enhancement Volunteerism gathers a group of street sleepers to provide home relocation and minor renovation services for grassroots families.

- **'Handmade 3.0' Project** develops the artistic talents of grassroots women and trains them to become handicraft tutors. The women can work at home and look after their children at the same time, which helps increase their confidence and family income.
- **The 'Health Support Services for Street Sleepers in Sham Shui Po District' Project** funded by Sham Shui Po District-led Actions Scheme was launched on 1 October 2016. With medical-social collaboration, it provides street sleepers with basic medical services and welfare referral services, and ultimately helps them start a new life.
- The Ngau Tam Mei Community Development Project conducts **rural guided tours and experiential activities**, such as traditional food workshops, bazaars, festive celebration and arts activities. It fosters community cohesion, recognises the rural cultural values, and raises public awareness of urbanisation and rural development.
- **Urban Renewal Social Service Team in Sham Shui Po, Yau Tsim Mong, Kowloon City (Wing Kwong Street/Bailey Street)** offers support and counselling services to residents affected by redevelopment projects. Regular street consultation service is provided, and residents' groups are organised to discuss the redevelopment progress and policy.



2



3



4



5



6

- 1 「醫護天使」義工探訪露宿者，並提供基本檢查及診斷。
'Cure Angels' visit street sleepers and offer basic body check-ups and assessments.
- 2 婦女熟習了手作技巧後，可獲安排擔任導師，到商業機構開手作班。
The women become tutors of the handicraft workshops for enterprises.

- 3 「動·漢子」義工隊協助基層家庭進行小型裝修。
The 'A.C.T.I.O.N.' volunteer team is doing minor renovation for a grassroots family.

- 4 深水埗外展探訪—為露宿者進行身體檢查
Outreaching visit in Sham Shui Po - body check-ups for street sleepers

- 5 牛潭尾社區導賞
Ngau Tam Mei guided tour

- 6 重建項目居民的聖誕聯歡晚宴
Christmas Celebration Dinner for residents affected by redevelopment projects



社會服務事工—復康及社企 Social Services Ministry – Rehab Services and Social Enterprise

託管支援自閉人士的照顧者

數十年前，耀光確診患自閉症兼輕度智障，但上世紀社會對自閉症的關注不足，媽媽一直缺乏社區支援。沉重的照顧壓力終令她患上抑鬱症，不止一次暈倒入醫院。現在70多歲的她健康大不如前，但仍要貼身照顧年近40的兒子，未來怎麼辦？

2010年，耀光和媽媽參加了救世軍「結伴行—燃亮人生計劃」（自閉人士緊急介入家庭支援服務）。每週三天，耀光接受救世軍日間託管。當媽媽身體不適時，他就到救世軍暫宿，叫媽媽安心。救世軍又為耀光提供情緒輔導、興趣活動、家務課程等，提升他的自理能力。

「如果早點認識救世軍就好了。」耀光媽媽說。在耀光輪候院舍宿位的過渡期間，母子倆仍能在熟悉的社區中生活，互相陪伴，有需要時得到適切的支援。

Short-term Residential Care Support for Carers of Autistic Persons

Decades ago, Yiu-kwong was diagnosed with autism and mild intellectual disability. But in those days, there was insufficient public awareness of autism in Hong Kong, so his mother received little community support. Eventually, she suffered from depression due to this heavy burden. She had fainted and was rushed to the hospital more than once. In her 70s, she still has to provide personal care for her almost-40-year-old son. What about the future?

In 2010, Yiu-kwong and his mother joined **The Salvation Army Share-care - SHINE Project (Critical Moment Intervention for Autistic Persons and Their Families)**. He attends day care service three days per week. When his mother falls ill and is hospitalised, Yiu-kwong will stay at the Army residence so that his mother can set her mind at rest. The Army offers Yiu-kwong emotional counselling, interest activities and training about household chores, improving his self-care ability.

'How I wish I knew the Army earlier,' said Yiu-kwong's mother. While Yiu-kwong is queuing for a place in a residential home, he can stay in a familiar neighbourhood together with his mother during this transitional period, and receive appropriate assistance from the Army in times of need.

當媽媽身體不適時，
耀光就到救世軍暫宿由專
人代為照顧，叫媽媽安心。

When his mother falls ill and is hospitalised, Yiu-kwong will be taken care of at the Army residence so that his mother can set her mind at rest.

工作重點 Highlights



天鑰家庭及兒童發展中心於2016年12月17日聯同港島東隊及積倫錦誠有限公司舉辦「聖誕開心大派對暨同心家友站成立典禮」，凝聚服務使用者的家長交流照顧心得，及經歷上帝的愛與關懷。

SKY Family and Child Development Centre together with Hong Kong Island East Corps and M.R. Simak Ltd, held a **Christmas Party cum Parent Support Platform Establishment Ceremony** on 17 December 2016, in order to let the parents of service users build a mutual support network and experience God's love and care.

- 恒安綜合復康服務夥拍 THEi 學院用回收木酒箱製作**升級環保產品**，並獲香港建築師學會邀請在太古坊展覽作品一個月。環保系列的「WEUSE」品牌於2016年8月成功註冊為產品商標。
- 恒安綜合復康服務獲公益金贊助，製作500套「**職業及情境解讀卡**」，幫助自閉症人士認識不同行業的要求及職場潛規則，提高就業能力。
- 筲箕灣/德田綜合復康服務獲伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助，推行為期兩年的「**紙上快樂園**」—智障人士**立體紙藝創作計劃**，透過紙藝創作培訓、展覽和體驗活動，向社區人士發放正能量。
- 荔景院獲伊利沙伯女皇弱智人士基金撥款\$144,800港元，推行為期兩年的「**舞藝閃動**」社區**共融藝術學堂計劃**，於2017年2月19日舉行社區共融藝術學堂及快閃舞表演，展示智障人士與青年合製的藝術品，讓公眾了解智障人士的藝術才能。
- 救世軍**社會企業與公司合作**推廣一系列社企健康產品，以及關顧社區和員工的健康活動，建立可持續的合作關係。
- Heng On Integrated Service For Rehabilitation partnered with THEi to produce **upcycling art products** made of recycled wooden wine boxes. With the invitation of The Hong Kong Institute of Architects, the products were exhibited at Artistree for one month to show the talents of the disabled trainees in the community. The brand name 'WEUSE' was registered as a trademark of the upcycling products in August 2016.
- Funded by the Community Chest of Hong Kong, Heng On Integrated Service For Rehabilitation produced 500 sets of **Vocational & Scenario Training Cards** for autistic persons to learn about different industries and job requirements, so as to enhance their employability.
- Funded by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, Shaukeiwan/Tak Tin Integrated Rehabilitation Service initiated a two-year project '**PAPER Art Development Project for People with Intellectual and Developmental Disabilities**', promoting positive attitude in the community through paper art workshops, exhibitions and experiential activities.
- With funding of HK\$144,800 from Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, Lai King Home launched the two-year **Flashing in Art and Dance - Community Integrated of Art Programme**. Artworks jointly produced by the intellectually challenged trainees and the youth were exhibited in the community with flash dance performance on stage on 19 February 2017, enhancing the public's appreciation of the talents of the disabled persons.
- The Salvation Army **Social Enterprises partner with corporates** to promote healthy products and fitness workshops for employees and the community, building sustainable partnerships with the business sector.



1 救世軍及積倫錦誠有限公司代表與家庭合照
Representatives of The Salvation Army, M.R. Simak Ltd and families

2 復康人士拿着環保樂器在社區演奏。
People with disabilities play musical instruments made of re-used materials.

3 自閉症人士「職業及情境解讀卡」
Vocational & Scenario Training Card for autistic persons

4 智障朋友與社區人士共同參與紙藝創作工作坊。
The intellectually disabled members and people of the general public make paper artwork together.

5 智障朋友首次在商場表演快閃舞，表現興奮。
The intellectually disabled members are excited about their first flash dance in a shopping mall.

6 社企與公司合作之展銷活動
Social Enterprises mini-bazaar in partnership with corporates



教育事工 Educational Ministry

足球運動帶領學生走人生路

就讀救世軍卜維廉中學的偉廉自小熱愛踢足球，並加入了校隊。論資歷、體能、身型、技術，他及不上眾師兄，還要負責處理球隊雜務，但為了整體利益，他沒半點怨言。

偉廉漸漸發現比起擔當前鋒，後衛或守門更適合他，而且一樣能幫助球隊取勝。「其實自己入球不一定最開心，球隊贏到一場波已經好開心。」學校強調的團隊精神，他實踐到底了。

兼任教練的洪楚英校長非常欣賞偉廉的努力和良好態度，鼓勵和推薦他投考香港五人足球代表隊。偉廉成功入選後，得到更多磨練機會，朝着足球夢進發。校長勉勵他說：「要做到職業球員並不容易，但這不是最重要的，最重要是累積經驗，建立正面的人生態度！」

Football Helps Students Find Their Way in Life

William is passionate about playing football and has joined the school team of **The Salvation Army William Booth Secondary School**. However, he is no match for his seniors in terms of experience, stamina, physique or skills. He has to do all the miscellaneous tasks, but he understands it is for the good of the whole team.

Gradually, William discovered that he could be a better backfielder or goalkeeper instead of a striker, and in this way he could also contribute to the team's success. 'Actually it may not be the happiest thing to score a goal myself. I'll be delighted if the team wins a match,' he said. The school puts a strong emphasis on team spirit. William understands it fully and puts it into practice.

Mr Edmond Hung, the School Principal cum football team coach, appreciates William's hard work and good attitude. He motivated and recommended William to sign up for the Hong Kong Futsal Representative Team. Eventually William was selected by the team, giving him more training opportunities as he chased after his football dream. Principal Hung encouraged him, 'It's not easy to be a professional football player, but it doesn't matter. The most important thing is to gain experience and develop a positive attitude towards life!'

偉廉認識自我價值，
將團隊精神實踐到底。

William understands his own value and puts team spirit into practice.

工作重點 Highlights



澳門城市大學社工系學生和澳門大學教育系學生於2016年12月和2017年2月參與**義工培訓**，準備於新成立的救世軍（澳門）教學輔助中心擔任導師，教導有特殊學習需要的兒童，讓自己更了解社會需要。

In December 2016 and February 2017, students from the Social Work Programme of the City University of Macau and the Faculty of Education of the University of Macau participated in **volunteer training** as a preparation for becoming tutors of children with special educational needs in the newly established The Salvation Army (Macau) Learning Centre in future.

- 卜維廉中學參加學校起動計劃的「**趁墟做老闆 2017**」展銷會，讓學生體驗經營零售生意，並奪得「最高淨盈利獎」季軍、「最切合主題獎」季軍和「最佳營商計劃書匯報獎」優異獎，而中五學生林碧嘉更獲得「最佳銷售大使」獎。
- William Booth Secondary School participated in the **Young Innovators Bazaar 2017** of Project WeCan to let students experience how to operate a retail business. The school won the 2nd runner-up of Net Profit Award, 2nd runner-up of Most Theme Related Award and Merit Award of Best Business Plan Presentation, and Lam Bik-ka from Form Five won the Best Salesperson Award.
- 中原慈善基金學校 28 位小四至小六學生在 2016 年 12 月往**新加坡交流**，透過街頭訪問鍛練英文口語，介紹救世軍學校，並了解當地人對環保的看法。
- 28 students of Primary Four to Six from Centaline Charity Fund School joined a **Singapore exchange programme** in December 2016. They practised oral English through street interviews, introducing Salvation Army schools to the locals and asking them about their opinions on environmental protection.
- 韋理夫人紀念學校在小西灣運動場舉行**30 周年校慶開展禮暨親子遊戲日**，全校師生、家長一同參與，區內九所幼稚園的校長、師生及家長也到場支持。
- Ann Wyllie Memorial School 30th Anniversary Kick-off cum Family Games Day was held at Siu Sai Wan Sports Ground. All teachers, students and parents took part in it, with the support of nine other kindergartens in the district.
- 中原慈善基金學校與 266 位來自柴灣、小西灣區六間幼稚園的學生參加「**中原運動會**」，積極參與各運動項目，場面熱鬧。
- Centaline Charity Fund School and 266 students from six kindergartens in Chai Wan and Siu Sai Wan districts participated actively in various sports events of the **Centaline Sports Day**.
- 田家炳學校學生李仁謙在台灣武術協會主辦的「**2016 金門盃全球華人武術大賽**」棍術、拳術、集體項目奪金，帶動學校推廣武術活動。
- Lee Yan-him from Tin Ka Ping School won gold medals in Chinese Boxing, Chinese staff skills and Wushu Group Performance of the **2016 Kinmen Cup Chinese World Wushu Championship** organised by Taiwan Wushu Association. His outstanding results created a Wushu learning atmosphere at school.



1 義工走進社區宣傳救世軍（澳門）教學輔助中心的服務。
Volunteers promote the services of The Salvation Army (Macau) Learning Centre in the community.



3 2016 金門盃全球華人武術大賽
2016 Kinmen Cup Chinese World Wushu Championship

2 中原運動會
Centaline Sports Day



張興忠參加
養豬項目後，大大
改善了生活。

After joining the Pig Farming Project, Mr Zhang Xingzhong's livelihood was greatly improved.

內地事工
Ministry in Mainland China

幫助農民增加收入改善生活

四川省梓潼縣石牛鎮清泉村的張興忠跟許多年輕人一樣出城打工，但工資不高。最後他決定回農村養豬，希望發展所長。開始時由於飼養管理不當，養死了很多頭豬，虧了一萬多元人民幣，受到父母埋怨和村民嘲笑。後來，他到處請教，終於養活了豬，卻因市場價格波動，賺不到錢。

適逢救世軍在該村實施養豬項目，幫助村民增加收入，而小張也加入其中。他靠着飼養救世軍提供的種豬，並另養其他豬隻，首年已淨賺三萬多元人民幣，後期更增至八萬多元人民幣。於是，他又承包了300多畝耕地，為企業種植經濟作物，幫縣裏的農戶進行水稻制種，同時種植糧食發展養豬業，大大改善了家庭經濟和生活。

Help Rural Farmers Increase Income to Improve Livelihood

Mr Zhang Xingzhong grew up in Qingquan Village, Shiniu Township, Zitong County, Sichuan Province. Like many other youngsters, he went to work in town but suffered low wage. He later returned to the village to raise pigs. In the beginning, no pigs survived due to improper feeding management, so he lost more than RMB 10,000. His parents complained a lot and he was jeered by the villagers. Even though he successfully raised the pigs afterwards, he still could not make any profit because of the low market price.

When The Salvation Army launched the **Pig Farming Project** to help the villagers increase their income, Zhang also joined in. He raised pigs for breeding provided by The Salvation Army and other types of pigs, gaining a net profit of more than RMB 30,000 in the first year, and over RMB 80,000 per year later on. Afterwards, he contracted over 300 mu (Chinese measurement unit) of arable land to plant cash crops for some enterprises, help other farmers to produce rice seeds, and plant grains to develop pig farming. His family's economy and livelihood were greatly improved.

工作重點 Highlights



雲南省隴川縣卡起村、允宋河村社區發展項目援助修建沼氣池、豬圈和衛生廁所，硬化平整37戶庭院及改造供水管道，改善村裏的衛生及生活條件，讓1,096位村民受惠。

The **Community Development Project in Kaqi Village and Yun Song He Village in Longchuan County Yunnan Province** improved the hygiene and living quality of the villagers through constructing bio-gas plants, pig-pens and toilets; hardening and leveling 37 families' yards; and provision of clean drinking water by replacing water pipes. 1,096 villagers benefitted from the project.

- 「中國兒童及青年教育計劃」中的「青春期」及「自我保護」健康教育活動在河南省舉行，透過影像和小組討論，教育311名高小學生認識青春期的身心變化，提高自我保護意識。
- The **health education activities about puberty and self-protection** under the Education Programme for Children and Youth in China was held in Henan Province to educate 311 senior primary students about their physical and mental changes during puberty, so as to raise their awareness of self-protection.
- 外出打工的農村父母人數眾多，影響「留守兒童」的心理健康。救世軍出版《孩子生命樹聆聽畫冊》，並為教師提供培訓，幫助留守兒童紓緩因父母遠離而產生的負面情緒，改善行為問題。
- As parents go to towns for jobs, the mental health of the left-behind children living in rural areas is greatly affected. Therefore, the Army published the **Tree of Life Children's Drawing Book** and provided teachers with training to help the children release negative emotions due to separation from parents as a way to solve their behavioural problems.
- 雲南省西曠縣錫金洞村小額貸款項目發放人民幣10萬元的小額貸款本金，資助該村為期三年的養牛項目，共128名村民受益。
- Through microcredit of a capital of RMB 100,000, **Microcredit Programme in Wujindong Village Xichou County Yunnan Province** funded the villagers for their three-year cattle raising project. 128 villagers benefitted from the programme.
- 四川省梓潼縣清泉村農村綜合發展項目為該村改善基礎設施、發展養豬業、種植金銀花、提供技術支援和提升村民的實用技術能力。共1,408位村民受惠。
- The **Community Integrated Development Project in Qingquan Village Zitong County Sichuan Province** helped the village improve infrastructure, develop pig farming as well as plant honeysuckle. It also provided technical support and upgraded villagers' practical skills. 1,408 villagers benefitted from the project.



- 1 卡起村村民使用沼氣爐具在家煮食。
A Kaqi villager is using the bio-gas stove to cook at home.
- 2 孩子在教育活動中畫出青春期的生理變化。
Children draw the physical changes during puberty in an educational activity.
- 3 《孩子生命樹聆聽畫冊》幫助「留守兒童」表達情緒。
A left-behind child expresses emotions through doing the exercise in the *Tree of Life Children's Drawing Book*.
- 4 錫金洞村村民藉着養牛改善家庭經濟。
A Wujindong villager improves family economy by raising cattle.
- 5 清泉村村民發展養豬業，增加收入。
Qingquan villagers increase their income by developing pig farming.

循環再用事工 Recycling Ministry



工作重點 Highlights

救世軍循環再用計劃在港澳取得廣大市民、企業和政府的支持。捐贈物資經分類後，部分直接贈予弱勢社羣；部分則放於家品店銷售，收益用於救世軍推行的社區計劃。

The Salvation Army Recycling Programme gained the support of the general public, corporates and the government in Hong Kong and Macau. Upon sorting, some of the donated goods are directly transferred to people in need. Others are distributed and sold in Family Stores in Hong Kong and Macau. The net proceeds will go to The Salvation Army for use across its invaluable community programmes.

- 共舉辦了 552 次回收運動，收集有用的衣服和用品作轉贈或義賣。
- 2016 年 9 月，在 MegaBox 舉辦慈善義賣活動；同年 11 月至 12 月，在大學校園舉辦三場書展，吸引更多市民支持救世軍的回收服務。
- 舉辦了八次講座予 1,000 多名學生和青少年，灌輸環境保護和關懷弱勢社羣的精神。
- 與惠普共同收集和回收 734 個廢棄墨盒，幫助社會減少廢棄物。
- 552 **collection campaigns** were held to collect usable clothing and household goods which were transferred to the needy or sold for charity purpose.
- A **charity bazaar** was held in Megabox in September 2016; and three **book fairs** took place at university campuses from November to December, generating more public support for the Army's recycling work.
- Eight **talks** were organised to instill the spirit of care for vulnerable groups and environmental protection into the minds of over 1,000 students and youngsters.
- In collaboration with Hewlett Packard, the Army collected and **recycled** 734 **discarded cartridges** to reduce waste for our society.



1 殘疾人士獲轉贈二手冰箱。
A disabled person receives a second-hand fridge.

2 與公司合作回收物資
Goods collection in cooperation with corporates



3 企業透過「路訊通」舉辦的「好嘢大行動」活動，捐贈物資予有需要的人。
Corporates donate goods to the needy through 'The Circle of Goodness' Campaign organised by Roadshow.

4 在大學校園舉辦書展，反應踴躍。
The book fair at a university campus receives positive response.



5 在 MegaBox 舉辦的慈善義賣活動
A charity bazaar in MegaBox

6 學生專心聆聽救世軍介紹循環再用的服務和環境保護的重要。
The students listen attentively in the talk about Recycling Programme and the importance of environmental protection.

緊急救援事工 Emergency Relief Ministry



工作重點 Highlights

救世軍港澳軍區為中國內地提供緊急救援和災後重建服務，亦為其他受災國家或地區籌款，支持當地救世軍人員的救援服務。

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command provides emergency relief and rehabilitation work in mainland China, and raises funds for other countries or regions affected by natural disasters so as to support the relief work of the local Salvation Army personnel.

2012 年雲南地震

- **雲南省寧蒗縣地震災後重建—永寧鄉大棚蔬菜項目**與雲南省婦女兒童發展基金會合作，以無息貸款的方式向永寧鄉泥陂溝村的 30 名婦女提供生產發展資金，重建在地震中倒塌的蔬菜大棚，幫助婦女恢復生產，重建家園。項目已支持建成 45 個蔬菜大棚，每個蔬菜大棚每年創收 6,000 元人民幣。

2010 年青海玉樹地震

- 為了幫助在高海拔地區失去家園、住在帳篷裏的長者，救世軍在青海省雜多縣海拔 4,800 米的查旦鄉 **出資修建一所敬老院**，讓 56 名長者得到照顧。

2008 年四川汶川地震

- 在地震中受傷致殘的人，在生活質素和心理上均受到打擊。救世軍向四川省綿竹市的殘疾人士提供輔助器具，並招募志願者入戶關懷，幫助殘疾人士提高自理能力及鼓勵他們參與社區活動，推廣社會對殘疾人士的關愛。

- 梓潼縣農村受損毀，出城打工的農民增加，以致「留守兒童」的數目也趨升。他們因沒有父母陪伴，心理成長大受影響。**四川省梓潼縣駐校社工項目**幫助留守兒童解決成長上的困難、確立自我形象和發揮個人潛能，兩年內共 5,830 名兒童受惠。



1 參與無息貸款的泥陂溝村婦女能售賣自己種的蔬菜，增加收入。
A woman of Niquigou Village participating in the microcredit programme sells self-grown vegetables on a local market.

2012 Yunnan Earthquake

- **Earthquake Recovery Programme – Vegetable Growing in Yongning Township Ninglang County Yunnan Province** is a microcredit programme offered by the Army and Yunnan Women and Children's Development Foundation. It has funded 30 women of Niquigou Village to rebuild their greenhouses that were destroyed in the earthquake, allowing them to grow vegetables to generate income. 45 greenhouses have been rebuilt and each helps generate an income of RMB 6,000 per year.

2010 Qinghai Yushu Earthquake

- Some elders were forced to live in tents in high altitude areas due to the loss of homes in the earthquake. In order to improve their livelihood, the Army funded the **construction of an elderly home in Chadon Township** in Zado County of Qinghai Province at the altitude of 4,800 metres. 56 elders benefitted from the project.

2008 Sichuan Wenchuan Earthquake

- In order to help people who have become disabled in the earthquake, the Army provided assistance supporting the physical and mental health of the needy in Mianzhu City Sichuan Province. **Auxiliary equipment was provided for the disabled persons. Volunteers were arranged to pay home visits** to improve their self-care ability and encourage them to participate in the community activities, so as to promote the spirit of love and care for the disabled persons in the community.

- After the damage in the earthquake, the number of rural migrant workers increased in Zitong County, so as the number of left-behind children whose mental health are affected due to the lack of parental care. The **School-based Social Worker Programme in Zitong County Sichuan Province** helped these children to overcome problems encountered in their life, establish self-image and develop their potentials. 5,830 children benefitted during the two-year project implementation.



2 四川省綿竹市「殘疾人輔助器具適配項目」的志願者培訓活動
Training for volunteers of Auxiliary Facilities for the Disabled Persons Project in Mianzhu City Sichuan Province



3 兒童參與駐校社工舉辦的小組活動。
The children take part in the group activities organised by school social workers.

服務單位一覽

List of Service Units

部隊（教會）事工 <p>Corps (Church) Ministry</p>
英語隊 English Speaking Corps
港島東隊 Hong Kong Island East Corps
祐漢堂（澳門）Iao Hon Corps (Macau)
錦田隊 Kam Tin Corps
九龍中央堂 Kowloon Central Corps
九龍城隊 Kowloon City Corps
東九龍隊 Kowloon East Corps
美樂隊 Melody Corps
沙田隊 Shatin Corps
大坑東隊 Tai Hang Tung Corps
大埔隊 Tai Po Corps
將軍澳隊 Tseung Kwan O Corps
荃葵隊 Tsuen Kwai Corps
東涌隊 Tung Chung Corps
灣仔隊 Wanchai Corps
卜維廉隊 William Booth Corps
旺角西分隊 Mongkok West Outpost
社會服務事工 <p>Social Services Ministry</p>
長者 Senior Citizens
白普理慈愛長者之家 <p>Bradbury Home of Loving Kindness</p>
海泰長者之家 <p>Hoi Tai Residence for Senior Citizens</p>
錦田長者之家 <p>Kam Tin Residence for Senior Citizens</p>
隆亨長者之家 <p>Lung Hang Residence for Senior Citizens</p>
南山長者之家 <p>Nam Shan Residence for Senior Citizens</p>
南明婦女之家 <p>Nam Ming Haven for Women</p>
寶林長者之家 <p>Po Lam Residence for Senior Citizens</p>
德田長者之家 <p>Tak Tin Residence for Senior Citizens</p>
竹園長者日間護理中心 <p>Chuk Yuen Day Care Centre for Senior Citizens</p>
海裕長者日間護理中心 <p>Hoi Yu Day Care Centre for Senior Citizens</p>
大埔長者日間護理中心 <p>Tai Po Day Care Centre for Senior Citizens</p>
觀塘綜合家居照顧服務隊 <p>Kwun Tong Integrated Home Care Service Team</p>
西貢綜合家居照顧服務隊 <p>Sai Kung Integrated Home Care Service Team</p>
大埔綜合家居照顧服務隊 <p>Tai Po Integrated Home Care Service Team</p>

油尖綜合家居照顧服務隊 <p>Yau Tsim Integrated Home Care Service Team</p>
竹園長者中心 <p>Chuk Yuen Centre for Senior Citizens</p>
海嵐長者中心 <p>Hoi Lam Centre for Senior Citizens</p>
南泰長者中心 <p>Nam Tai Centre for Senior Citizens</p>
大窩口長者中心 <p>Tai Wo Hau Centre for Senior Citizens</p>
華富長者中心 <p>Wah Fu Centre for Senior Citizens</p>
大埔長者社區服務中心 <p>Tai Po Multi-service Centre for Senior Citizens</p>
油麻地長者社區服務中心 <p>Yaumatei Multi-service Centre for Senior Citizens</p>
長者社區照顧服務券試驗計劃 - 沙田 <p>Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly - Shatin</p>
大埔長者社區照顧服務券試驗計劃 <p>Tai Po Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly</p>
護老者服務 Carer Project
「活得自在」健康生活行動 <p>Chronic Disease Self-Management Programme</p>
廣華醫院離院長者綜合支援計劃 - 救世軍家居支援隊 <p>Kwong Wah Hospital Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients - The Salvation Army Home Support Team</p>
香港安老院舍完善人生關顧計劃 <p>Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly</p>
復康 Rehabilitation
筲箕灣社區展能服務 <p>Shaukeiwan Community Day Rehabilitation Service</p>
德田社區展能服務 <p>Tak Tin Community Day Rehabilitation Service</p>
恒安宿舍 Heng On Hostel
荔景院 Lai King Home
日間暫顧服務 (6 歲及以上) <p>Day Respite Service (6 years old or above)</p>
住宿暫顧服務 Residential Respite Service
延展照顧計劃—筲箕灣社區展能服務、德田社區展能服務、長康社區展能暨宿舍服務、荔景院 <p>Extended Care Programme - Shaukeiwan Community Day Rehabilitation Service, Tak Tin Community Day Rehabilitation Service, Cheung Hong Community Day Rehabilitation and Residential Service, Lai King Home</p>
職業康復延展計劃 <p>Work Extension Programme</p>

恒安綜合職業復康服務 <p>Heng On Integrated Vocational Rehabilitation Service</p>
殘疾人士在職培訓計劃 <p>On the Job Training Programme for People with Disabilities</p>
「陽光路上」計劃 <p>Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities</p>
展藝坊 Talent Shop
「結伴行 - 燃亮人生計劃」(自閉人士緊急介入家庭支援服務) <p>Share-care - SHINE Project (Critical Moment Intervention for Autistic Persons and Their Families)</p>
家庭及青少年 Youth and Family
柴灣青少年綜合服務 <p>Chai Wan Integrated Service for Young People</p>
大埔青少年綜合服務 <p>Tai Po Integrated Service for Young People</p>
屯門東青少年綜合服務 <p>Tuen Mun East Integrated Service for Young People</p>
屯門青少年綜合服務 <p>Tuen Mun Integrated Service for Young People</p>
油麻地青少年綜合服務 <p>Yaumatei Integrated Service for Young People</p>
竹園青少年中心 <p>Chuk Yuen Children & Youth Centre</p>
隆亨青少年中心 <p>Lung Hang Children & Youth Centre</p>
大窩口青少年中心 <p>Tai Wo Hau Children & Youth Centre</p>
平田兒童之家（恩慈，良善，信實） <p>Ping Tin Small Group Homes for Children (Kindness, Goodness, Faithfulness)</p>
大窩口兒童之家（喜樂，仁愛，和平） <p>Tai Wo Hau Small Group Homes for Children (Joy, Love, Peace)</p>
環翠宿舍 Wan Tsui Home for Boys
漁灣宿舍 Yue Wan Boys' Hostel
牛潭尾社區發展計劃 <p>Ngau Tam Mei Community Development Project</p>
三門仔社區發展計劃 <p>Sam Mun Tsai Community Development Project</p>
喜樂家庭綜合服務中心（澳門） <p>Joy Family Integrated Service Centre (Macau)</p>
深水埗家庭支援網絡隊 <p>Shamshuipo Family Support Networking Team</p>
東涌家庭支援中心 <p>Tung Chung Family Support Centre</p>
九龍城家庭支援中心 <p>Kowloon City Family Support Centre</p>
屯門深宵青少年外展服務 <p>Tuen Mun Services for Young Night Drifters</p>
數碼坊 Digital Plus

H.E.A.L.T.H.TEEN - 潛危青年支援服務 <p>H.E.A.L.T.H. TEEN - Youth-At-Risk Support Services</p>
社區 Community
露宿者綜合服務 <p>Integrated Service for Street Sleepers</p>
曦華樓 Sunrise House
市區重建社區服務隊 <p>Urban Renewal Social Service Team</p>
怡安宿舍 Yee On Hostel
蘇屋新邨新情尋—深水埗新屋邨社會資本發展計劃 <p>So Uk Estate Capital Development Project</p>
無「窮」健康列車—露宿者流動服務站 <p>Health & Care Express – Mobile Service Station for Street Sleepers</p>
營舍 Camp
白普理營 Bradbury Camp
馬灣青年營 Ma Wan Youth Camp
教育及就業 Education & Employment
教育及發展中心 <p>Education and Development Centre</p>
自力更新綜合就業援助計劃 <p>The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance</p>
學校 School
學校社會工作服務 <p>School Social Work Service</p>
全方位學生輔導服務 <p>Comprehensive Student Guidance Service</p>
自資服務及社會企業 Self-Financing Services & Social Enterprises
耆才拓展計劃觀塘中心 <p>Senior Citizens Talent Advancement Project Kwun Tong Centre</p>
耆才拓展計劃東頭中心 <p>Senior Citizens Talent Advancement Project Tung Tau Centre</p>
天鑰家庭及兒童發展中心 <p>SKY Family and Child Development Centre</p>
創健堡 Fitness Box
沙田公園小食亭 Shatin Park Food Kiosk
其他專業服務 Other Professional Services
輔助醫療服務 Paramedical Service Section
健康及護理服務 <p>Health and Nursing Service Section</p>

教育事工 Educational Ministry
幼兒學校、育嬰園 Nursery Schools, Crèches
北角幼兒學校暨育嬰園 <p>North Point Nursery School & Crèche</p>
白田幼兒學校暨育嬰園 <p>Pak Tin Nursery School & Crèche</p>
卜凱賽琳幼兒學校 <p>Catherine Booth Nursery School</p>
海富幼兒學校 Hoi Fu Nursery School
乙明幼兒學校 Jat Min Nursery School
錦田幼兒學校 Kam Tin Nursery School
荔枝角幼兒學校 Lai Chi Kok Nursery School
梨木樹幼兒學校 Lei Muk Shue Nursery School
樂民幼兒學校 Lok Man Nursery School
明德幼兒學校 Ming Tak Nursery School
三聖幼兒學校 Sam Shing Nursery School
大窩口幼兒學校 Tai Wo Hau Nursery School
大元幼兒學校 Tai Yuen Nursery School
天平幼兒學校 Tin Ping Nursery School
荃灣幼兒學校 Tsuen Wan Nursery School
華富幼兒學校 Wah Fu Nursery School
禾輦幼兒學校 Wo Che Nursery School
幼稚園 Kindergartens
富強幼稚園暨幼兒園 <p>Fu Keung Kindergarten & Nursery School</p>
慶恩幼稚園暨幼兒園 <p>Hing Yan Kindergarten & Nursery School</p>
平田幼稚園暨幼兒園 <p>Ping Tin Kindergarten & Nursery School</p>
中原慈善基金幼稚園 <p>Centaline Charity Fund Kindergarten</p>
中原慈善基金油塘幼稚園 <p>Centaline Charity Fund Yau Tong Kindergarten</p>
陳昆棟幼稚園 <p>Chan Kwan Tung Kindergarten</p>
吳國偉紀念幼稚園 <p>Ng Kwok Wai Memorial Kindergarten</p>
田家炳幼稚園 Tin Ka Ping Kindergarten
水泉澳幼稚園 Shui Chuen O Kindergarten
小學 Primary Schools
韋理夫人紀念學校 <p>Ann Wyllie Memorial School</p>
中原慈善基金學校 <p>Centaline Charity Fund School</p>
林拔中紀念學校 <p>Lam Butt Chung Memorial School</p>
田家炳學校 <p>Tin Ka Ping School</p>

中學 Secondary School
卜維廉中學 <p>William Booth Secondary School</p>
特殊學校 Special School
石湖學校 Shek Wu School
循環再用事工 Recycling Ministry
香港仔家品店 Aberdeen Family Store
觀塘家品店 Kwun Tong Family Store
澳門家品店 Macau Family Store
南昌家品店 Nam Cheong Family Store
北角家品店 North Point Family Store
太子家品店 Prince Edward Family Store
沙田家品店 * Shatin Family Store*
筲箕灣家品店 Shaukeiwan Family Store
大坑東家品店 Tai Hang Tung Family Store
天后家品店 Tin Hau Family Store
屯門家品店 * Tuen Mun Family Store*
灣仔軒尼詩道家品店 <p>Wanchai Hennessy Road Family Store</p>
西環卑路乍街家品店 <p>Western District Belcher's Street Family Store</p>
黃埔家品店 Whampoa Family Store
油麻地家品店 Yaumatei Family Store
漁灣家品店 Yue Wan Family Store
* 特約店舖由救世軍社會服務部營運 <p>* Consignment stores under The Salvation Army Social Services Department's supervision</p>
內地事工 Ministry in Mainland China
中國事務部香港總辦事處 <p>China Development Department Hong Kong Head Office</p>
中國華北／東北項目辦事處 <p>North / Northeast Regional Project Office - China</p>
雲南項目辦事處 <p>Yunnan Project Office</p>

2017 年 3 月 31 日資料 As of 31 March 2017



財務摘要
Financial Highlights

綜合基金 Combined Funds

救世軍港澳軍區的帳目是以「基金」作為基礎，記錄機構的財政收入和分配。基金可以確保金錢直接、獨立地儲存及運用在指定的用途。以下的圖表是綜合各基金（教育基金除外）截至2017年3月31日的概括資料，若要查閱綜合基金在2016-2017年度經審核的財務報告，請瀏覽救世軍港澳軍區網頁：www.salvationarmy.org.hk。

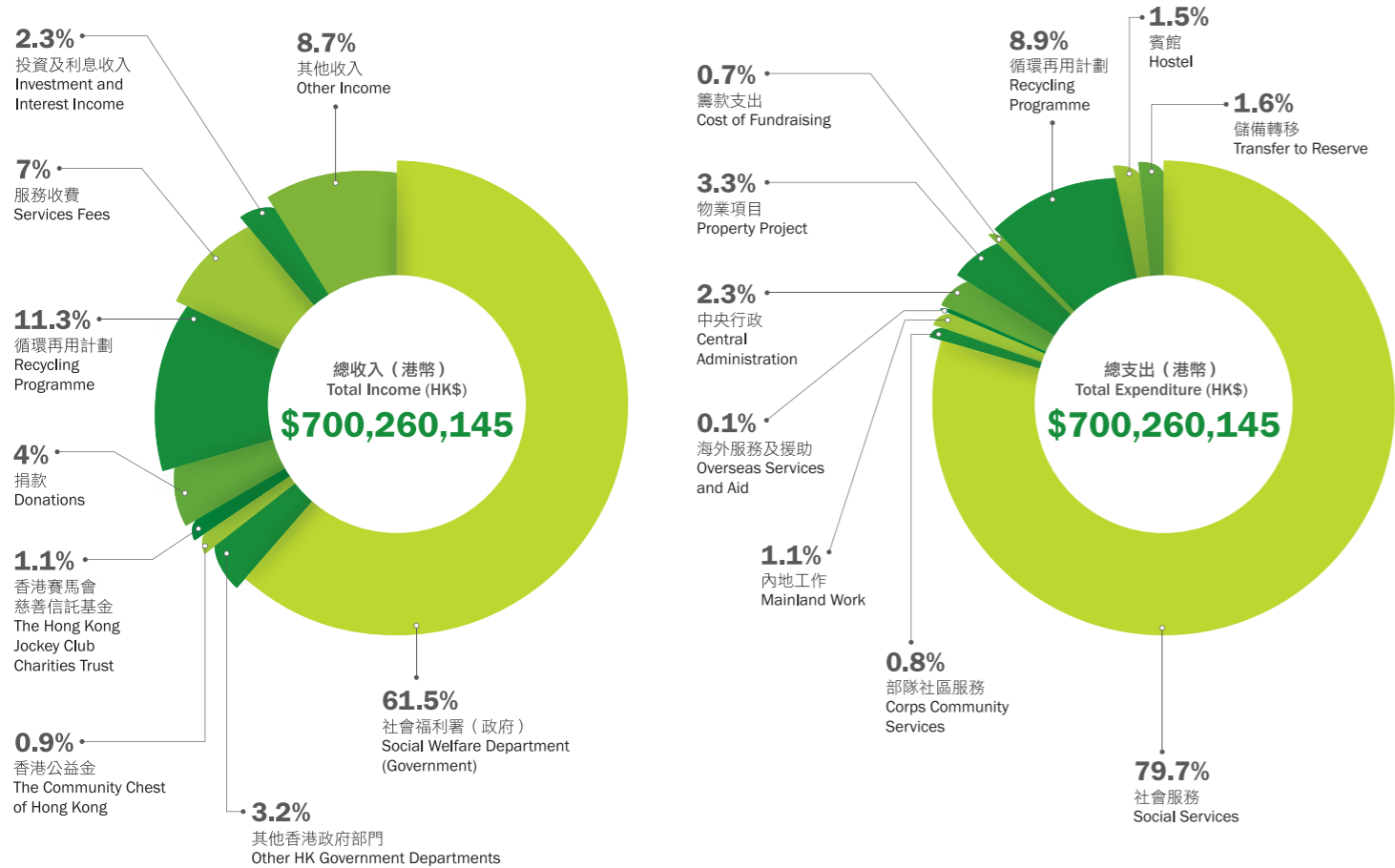
總括來說，救世軍總收入的64.7%是來自香港政府，香港公益金和香港賽馬會慈善信託基金的捐助則佔2%。公眾人士及其他機構的捐款為4%，透過回收物資而籌得的款項佔總收入11.3%，其餘的18%為機構業務收益、服務收費及投資收入。

救世軍總支出的80.5%是支持港澳軍區社會和社區服務，中國內地的服務佔整體支出的1.1%，海外服務及援助則佔0.1%。中央行政費用，包括籌募開支和物業項目的支出佔6.3%；另有10.4%是處理回收物資和業務營運的成本。

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command accounts for all income and expenditure on 'Fund' basis. This ensures that all monies are held and expended for the purposes intended. The information presented below is a combined financial picture of funds (except Education Fund) as of 31 March 2017. The audited 2016-2017 Combined Financial Statements are available on The Salvation Army Hong Kong and Macau website: www.salvationarmy.org.hk

On a consolidated base, The Salvation Army received 64.7% of total income from the Hong Kong Government. Donations from The Community Chest of Hong Kong and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust represent 2%. Monetary donations from public and various other funding bodies equated to 4% whilst income generated from donated goods totalled 11.3%. The remaining 18% was received from enterprise earnings, service participants and return on investments.

Of the total expenditure for the year, 80.5% was attributable to social and community services in the Hong Kong and Macau Command. Works in mainland China consumed 1.1% with an additional 0.1% to overseas. Administration including cost of fundraising and property projects accounted for 6.3% of total monies expended with the remaining 10.4% attributed to cost of processing donated goods and enterprise operations.

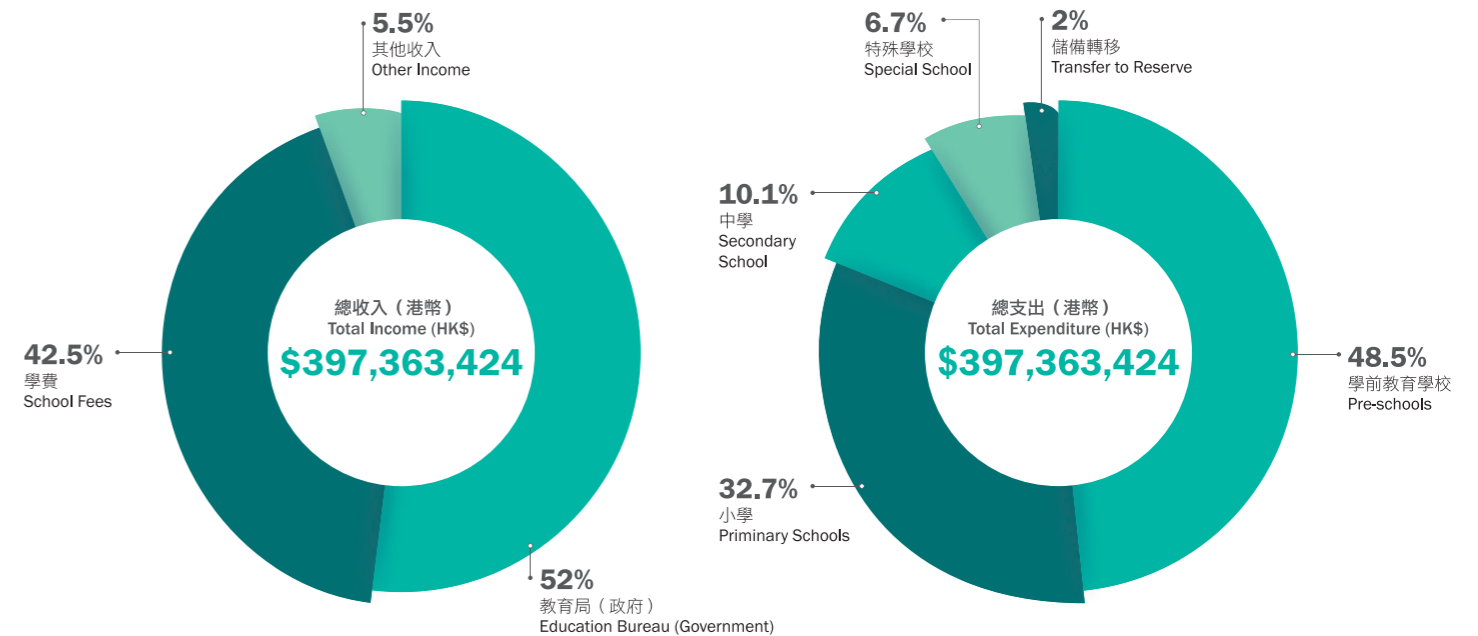


註：「捐款」包括澳門政府資助。
Annotations: 'Donations' include subsidies from the MSAR Government.

教育基金 Education Fund

救世軍於香港本地的教育服務，在2015-16學年度（由2015年9月1日至2016年8月31日）的總支出達3.97億元。以下圖表是經審核的財務資料。

For Education Fund, the Army's educational services in Hong Kong accounted for \$397 million expenditure in 2015-16 school-year (from 1 September 2015 to 31 August 2016). The information presented below is the audited financial picture.





感恩有您
Thank You and
Thank God



1

公眾參與 Public Support

- 救世軍與多間**企業合作**，讓企業透過義工服務、捐款、支持社企等回饋社會。企業更藉此鼓勵同事認識不同羣體的需要，建立關愛弱勢社羣的文化。
- The Salvation Army **worked hand in hand with various corporates** to serve the community through various volunteering activities, donations and support for social enterprises. These corporates encouraged their staff to understand the needs of different groups of vulnerable people, fostering a culture of love and care for people in need.
- 救世軍於 2016 年母親節特意推出「**錫錫媽媽曲奇義賣**」，為育有特殊需要孩子的家庭服務籌款。曲奇餅由明愛天糧工房的復康學員烘焙，並由救世軍恒安綜合復康服務的學員包裝。逾 2,500 位親子義工熱心幫忙，在全港各區義賣籌款，整個活動共籌得善款逾 78 萬港元。
- To continue our tradition of honouring the love and sacrifice of mothers on Mother's Day, a fundraising initiative of '**Kiss Mama Cookie Sale**' was launched to support the Army's services for the families of children with special needs. The cookies were made by the disabled trainees of LaVie Bakery of Caritas Hong Kong and packed by members of The Salvation Army Heng On Integrated Service for Rehabilitation. Over 2,500 volunteers including parents and children supported the charity street sale in various districts in Hong Kong and raised over HK\$780,000 for the whole campaign.
- 14 間公司及公眾踴躍支持「**心好月圓**」中秋行動，於 2016 年收集的 35,000 個月餅，透過救世軍服務單位和眾熱心義工，於 77 個中秋晚會、聯歡會和探訪活動中送給獨居長者、基層家庭和露宿者等弱勢社羣。整個活動為救世軍長者服務籌得逾 73 萬港元。
- In the 2016 **Mid-Autumn Festival Appeal**, 35,000 moon cakes donated by 14 corporates and the general public were distributed to the needy, such as home alone elderly, grassroots families and the homeless, through 77 activities including festive feasts, activities and visits organised by our service units and volunteers. Over HK\$730,000 was raised for the whole campaign.

- 「**救世軍黑夜定向**」於 2016 年 10 月 29 日晚上舉行，希望喚起更多人關注活在黑暗中的邊緣社羣。超過 1,000 名參加者戴上頭燈，憑地圖穿梭油尖旺和深水埗的街巷，尋找服務區域附近的控制點。賽事為救世軍露宿者及深宵青少年夜展服務籌得近 90 萬港元。
- **The Salvation Army Orienteering** was held on the night of 29 October 2016 to raise public awareness of people living in darkness such as youth at risk and the homeless. Wearing headlamps, over 1,000 participants navigated across the streets in Yau Tsim Mong and Sham Shui Po districts to search for checkpoints located in the service areas. Nearly HK\$900,000 was raised in support of the Army's services for street sleepers and young night drifters.

- 「**救世軍親子定向追蹤**」於 2016 年 11 月 19 及 20 日在沙田公園舉行，籌得超過 60 萬港元。超過 1,300 名家長及其子女打扮成「英雄」為慈善參賽；孩子在父母的鼓勵下發揮挑戰自我的精神，勇於跨越難關。
- **The Salvation Army Family Adventure** was held at Sha Tin Park from 19 to 20 November 2016. Over HK\$600,000 was raised. Dressed as 'superheros', more than 1,300 parents and their children joined the event for charity. The participating children learnt how to overcome difficulties and make breakthroughs with their parents' encouragement through the process.

- 2016 年**聖誕送暖行動**中，熱心的公眾、企業與救世軍攜手支援有需要的社羣。超過 4,200 個家庭義工於 2016 年 11 至 12 月，參與全港多區鬧市的「救世軍聖誕棉花糖義賣」活動，為基層家庭服務籌款。

藉着熱心捐助者的支持，救世軍將 900 個福袋送到基層單親家庭、露宿者和獨居長者手上，送贈日常生活用品、食品，以及滿滿的關懷。整個活動為救世軍社區關懷服務籌得超過 140 萬港元。

- Individuals and companies joined hands with The Salvation Army in the **Christmas Caring Campaign 2016** to help the needy. Over 4,200 volunteers participated in The Salvation Army Christmas Marshmallow Sale on busy streets in various districts from November to December 2016, raising funds for the Army's services for the underprivileged families.

With the generous support from donors, 900 gift sacks of daily necessities and food were distributed to the grassroots single-parent families, street sleepers and elderly living alone, spreading love and care to the people in need. Over HK\$1.4 million was raised for the whole campaign in support of the Army's community services.

- 58 間學校熱烈響應 2017 年的「**愛心利是捐贈行動**」，呼籲同學慷慨捐出利是，從中體會關愛和分享的快樂。活動共籌得超過 110 萬港元善款。
- **The Salvation Army Lai See Appeal** received positive response from 58 schools in 2017. Students were encouraged to donate their red packets to have a better understanding about caring and sharing through the process. Over HK\$1.1 million was raised for the campaign.



2

- 1 救世軍黑夜定向
The Salvation Army Orienteering
- 2 錫錫媽媽曲奇義賣
Kiss Mama Cookie Sale
- 3 救世軍親子定向追蹤
The Salvation Army Family Adventure



3



5

- 4 聖誕送暖行動
Christmas Caring Campaign
- 5 救世軍愛心利是 - 最高籌款獎冠軍
國際英文幼稚園及幼兒園
The Salvation Army Lai See Appeal -
Top Fundraising School Champion
St. Catherine's International Kindergarten &
St. Catherine's International Nursery



4



6

- 6 美聯工商舖、半島旭日扶輪社與救世軍合辦「**光明天使長者護眼計劃**」。
Midland IC&I Limited, the Rotary Club of Peninsula Sunrise and The Salvation Army jointly organised the 'Light Angel Elderly Eye Care Project'.

鳴謝

Acknowledgement

機構 Organisations

雅麗氏何妙齡那打素醫院 Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital

香港明愛康復服務—校本支援自閉症學生計劃 Caritas Rehabilitation Service , Caritas Schoobased Support Project for Students with Autism Spectrum Disorders

愛德循環運動 Chain of Charity Movement

湛山寺剪髮義工組 Cham Shan Monastery - Volunteers Group

澳門特別行政區政府民政總署 Civic and Municipal Affairs Bureau of the Government of the MSAR

民眾安全服務隊 Civil Aid Service

中華傳道會恩光長者鄰舍中心 CNEC Grace Light Neighbourhood Elderly Centre

青年事務委員會 Commission on Youth

民建聯 Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong

劉志成區議員辦事處 Dr LAU Chee-sing District Council Office

香港特別行政區政府教育局 Education Bureau of the Government of the HKSAR

澳門特別行政區政府環境保護局 Environmental Protection Bureau of the Government of the MSAR

大埔區家長教師會聯會 Federation of Parent-Teacher Association, Tai Po District

無極軒太極會 Freehin Tai-chi Club

靈實白普理寶林社區健康發展中心 紅棉社婦女義工 Haven of Hope Bradbury Po Lam Community Health Development Centre - Women-Volunteers Group

香港基督教女青年會將軍澳綜合社會服務處 — 髮剪關懷小組 HKYWCA Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre - Haircut Concern Group

香港特別行政區政府民政事務局 Home Affairs Bureau of the Government of the HKSAR

香港基督教協進會 Hong Kong Christian Council

香港傢俬裝飾廠商總會 Hong Kong Furniture and Decoration Trade Association

香港國際機場 Hong Kong International Airport

香港演藝人協會 Hong Kong Performing Artistes Guild

香港警務署 Hong Kong Police Force

香港紅十字會 Hong Kong Red Cross

香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui

文化葫蘆 Hulu Culture

童協基金會 Kids4Kids

Kiwanis Club

香港特別行政區政府康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department of the Government of the HKSAR

自由黨 Liberal Party

香港特別行政區政府教育局 外籍英語教師組 NET Section, Education Bureau of the Government of the HKSAR

香港定向總會 Orienteering Association of Hong Kong

聖母醫院 Our Lady of Maryknoll Hospital

香港特別行政區政府教育局 全校式照顧學習差異資源學校 Resource School, Education Bureau of the Government of the HKSAR

九龍金域扶輪社 Rotary Club of Kowloon Golden Mile

半島旭日扶輪社 Rotary Club of Peninsula Sunrise

大埔扶輪社 Rotary Club of Tai Po

澳門氹仔扶輪社 Rotary Club of Taipa, Macau

香港特別行政區政府教育局 校本支援服務—語文教學支援組 School-based Support Services, Language Learning Support Section, Education Bureau of the Government of the HKSAR

耆色園可誠護理安老院 Sik Sik Yuen Ho Shing Home for The Elderly

香港特別行政區政府社會福利署 Social Welfare Department of the Government of the HKSAR

香港特別行政區政府教育局 特殊教育支援組 Special Education Support Team, Education Bureau of the Government of the HKSAR

香港特別行政區政府衛生署大埔區長者健康外展隊伍 Tai Po District Visiting Health Team, Department of Health of the Government of the HKSAR

大埔醫院 Tai Po Hospital

香港小童群益會賽馬會大埔青少年綜合服務中心 The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong Jockey Club Tai Po C & Y Integrated Services Centre

將軍澳醫院 Tseung Kwan O Hospital

中國香港獨輪車協會 Unicycling Association of Hong Kong, China

青進野外定向會 Youth Advance Orienteering Club

草之友會

學校／學術機構

Schools / Academic Institutions

香港中文大學 大學與學校夥伴協作中心 Centre for University & School Partnership, The Chinese University of Hong Kong

宣道會雷蔡群樂幼稚園 Christian Alliance Louey Choy Kwan Lok Kindergarten

香港城市大學 City University of Hong Kong

香港專業教育學院（葵涌）應用科學系 Department of Applied Science, Hong Kong Institute of Vocational Education (Kwai Chung)

英基學校協會港島中學 ESF Island School

五邑工商總會張祝珊幼兒園幼稚園 Five Districts Business Welfare Association Cheung Chuk Shan Nursery School Kindergarten

香港宣教會優質幼兒學校 HKEC Elite Kindergarten

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

香港浸會大學 Hong Kong Baptist University

香港專上學院 Hong Kong Community College

香港專業教育學院 Hong Kong Institute of Vocational Education

香港專業教育學院（葵涌分校） Hong Kong Institute of Vocational Education (Kwai Chung)

香港樹仁大學 Hong Kong Shue Yan University

香港專業護理學會 Hong Kong Society of Professional Medical Care

香港體育學院 Hong Kong Sports Institute

香港教師會李興貴中學 Hong Kong Teachers' Association Lee Heng Kwei Secondary School

香港李寶椿聯合世界書院 Li Po Chun United World College of Hong Kong

嶺南大學 Lingnan University

香港大學非華語中文學與教 NCS Chinese Learning and Teaching, The University of Hong Kong

新界鄉議局大埔區中學 NT Heung Yee Kuk Tai Po District Secondary School

新界婦孺福利會梁省德學校 NTWJWAL Leung Sing Tak Primary School

嶺南大學服務研集處 Office of Service-Learning, Lingnan University

博愛醫院陳楷紀念中學 Pok Oi Hospital Chan Kai Memorial College

香港中文大學優質教育基金健康校園網絡計劃 QEF Thematic Network on Healthy Schools, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學「優質學校在香港」計劃 Quality Schools in Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong

天主教聖母聖心小學 Sacred Heart of Mary Catholic Primary School

香港中文大學專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies, The Chinese University of Hong Kong

聖公會幼稚園 Sheng Kung Hui Kindergarten Hong Kong

新加坡國際學校（香港） Singapore International School (Hong Kong)

國際英文幼稚園 St. Catherine's International Kindergarten

聖保祿中學 St. Paul's Secondary School

香港教育大學學生事務處 Student Affairs Office, The Education University of Hong Kong

香港大學學生正向發展（學生成長支援） Student Support (Positive Education), The University of Hong Kong

香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong

香港教育大學 The Education University of Hong Kong

香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University

香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology

香港大學 The University of Hong Kong

崇真小學暨幼稚園 Tsung Tsin Primary School and Kindergarten

West Kirby Grammar School

仁濟醫院靚次伯紀念中學 Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School

慈善基金 Funding Bodies

區百齡慈善基金會 Au Bak Ling Charity Trust

社區投資共享基金 Community Investment and Inclusion Fund (CIIF)

慈輝佛教基金會 Gracious Glory Buddhism Foundation

滙豐銀行慈善基金 Hongkong Bank Foundation

HSBC Trustee (Hong Kong) Limited

凝動香港體育基金 InspiringHK Sports Foundation

”Ia Caixa”基金会 ”Ia Caixa” Foundation

香港特別行政區政府教育局 優質教育基金 Quality Education Fund, Education Bureau of the Government of the HKSAR

Redeemer Foundation

新鴻基地產慈善基金有限公司 Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited

東亞銀行慈善基金 The Bank of East Asia Charitable Foundation Limited

香港公益金 The Community Chest of Hong Kong

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

市區更新基金會 Urban Renewal Fund

伍宜孫慈善基金會有限公司 Wu Yee Sun Charitable Foundation Ltd.

楊蔡慧嫻基金 YCWH Trust

公司 Companies

金至尊珠寶 3D-GOLD Jewellery

香港教學製作中心 A Dream Production

Active Asia Ltd.

Age 4 Communication

aimHigher Consultancy Limited

澳門新濠鋒 Altira Macau

唐安麒國際美容集團 Angel Face Beauty Creations (Int'l) Ltd.

AutoEver

Azona (HK) Ltd

中國銀行（香港） Bank of China (Hong Kong)

巴克萊 Barclays

Beauty Tech Institute Limited

進達貿易有限公司 Best Advance Trading Ltd.

Birdland (Hong Kong) Limited

嘉富高洋行有限公司 Caffco International Ltd.

國泰港龍航空 Cathay Dragon

國泰航空 Cathay Pacific

卓嘉單線滾軸溜冰學校 Checker Inline Skating School

City Super Limited

中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Limited

中華電力有限公司北區義工隊 CLP Power Hong Kong Limited North District Volunteer Group

鍾情咖啡有限公司 COFFEE Lover Limited

澳門電力股份有限公司 Companhia de Electricidade de Macau

安達皮具有限公司 Connaught Cases Ltd

美商公利洋行有限公司 Connell Bros. Co. (HK) Ltd.

香港萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong
Crown Relocations Hong Kong
嘉栢環球有限公司 Crown Worldwide (HK) Limited
翠藝刺繡 Dancing Needles
DCC Story Hong Kong
洗碗專家（集團）有限公司 Dish Washing Expert (Group) Limited
D-mop
Earth Gogo Go
東海飲食集團 East Ocean Gourmet Group
碧翠有機耕種有限公司 Easy Organic Farming Limited
ECCO Shoes HK Limited
Edwin Lai International Limited
生活易 ESD Services Limited
Estée Lauder
華敦國際集團 Fairton International Group
Far East Sourcing Limited
又一城歡天雪地 Festival Walk Glacier
恒美專業寵物美容中心 Forever Beauty Professional Pet Grooming Centre
富邦銀行（香港） Fubon Bank (Hong Kong)
富士施樂（香港）有限公司 Fuji Xerox (Hong Kong) Limited
富士施樂文件處理亞洲有限公司 Fuji Xerox Document Management Solutions Asia Limited
富臨集團 Fulum Group
金門建築有限公司 Gammon Construction Limited
Gap
普洛斯 Global Logistic Properties
金東貿易（香港）有限公司 Gold East Trading (HK) Co. Ltd.
金藝聖誕禮品廠有限公司 Golden Arts Gifts & Decor Factory Limited
Goldman Sachs
恩龍專業寵物美容教室 Goodwill Professional Grooming Education Centre

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
Hallmark Babies
喜高製品有限公司 Hayco Manufacturing Limited
香港金城假日酒店 Holiday Inn Golden Mile Hong Kong
香港機場地勤服務有限公司 Hong Kong Airport Services Limited
香港迪士尼樂園 Hong Kong Disneyland
香港餐飲聯業慈善基金有限公司 Hong Kong Federation of Restaurants and Related Trades Charitable Foundation Limited
香港置業 Hong Kong Property
康業服務有限公司 Hong Yip Service Co. Ltd.
香港上海滙豐銀行 HSBC
新昌集團控股有限公司 Hsin Chong Group Holdings Limited
香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
迦南印刷有限公司 J & S Printing Co. Ltd
Jensen Hughes Hong Kong Limited
Jim's Café
仲量聯行 Jones Lang LaSalle
JPEX Physio Centre Limited
Jumpstart Training Consultant Limited
香港 JW 萬豪酒店 JW Marriott Hotel Hong Kong
株式会社有限公司 Kabushikigaisha Limited
啟勝管理服務有限公司 Kai Shing Management Services Limited
KappAhl Far East Ltd
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
金杜律師事務所 King & Wood Mallesons
Laboratory JaneClare Limited
利記集團 Lee Kee Group
Levi Strauss & Co.
利豐有限公司 Li & Fung Limited
歷德香港有限公司 Lidl Hong Kong Limited

林德香港有限公司 Linde Material Handling Hong Kong Limited
領展資產管理有限公司 Link Asset Management Limited
笠笠咖啡 Lov Lov Coffee
花奴 Lovely Greenhouse
叙福樓集團有限公司 Lucky House Group Limited
馬莎 Marks & Spencer
美心集團 Maxim's Group
麥當勞有限公司 McDonald's Restaurants (Hong Kong) Limited
MegaBox
澳門美高梅 MGM MACAU
美聯工商舖 Midland IC&I Limited
美高斯（香港）有限公司 Migros (Hong Kong) Ltd
名都餅店 Ming Dou Cake Shop
Miss Coffee
摩根士丹利 Morgan Stanley
港鐵公司 MTR Corporation Limited
天然護髮用品中心有限公司 Natural Hair Treatment Centre Co., Ltd
新中國洗衣有限公司 New China Laundry Limited
新康地產（香港）有限公司 New Iris Properties (Hong Kong) Limited
新世界發展有限公司 New World Development Company Limited
新世界針織廠有限公司 New World Knitting Fty. Ltd.
紐約醫療脊椎痛症中心有限公司 New York Medical Group (Pain Center) Limited
海洋公園 Ocean Park Corporation
ODS Asia Ltd
電訊盈科 PCCW
藝術門 Pearl Lam Galleries
Peas & Pods Learning Center

半島商品有限公司 Peninsula Merchandising Limited
PLH Fashion Group Limited
雅景印務文儀有限公司 Polywell Printing & Supplies Ltd.
Ralph Lauren Asia Pacific Limited
Reactors Coffee
富豪國際酒店集團 Regal Hotels International
香港萬麗海景酒店 Renaissance Hong Kong Harbour View Hotel
帝都酒店 Royal Park Hotel
帝京酒店 Royal Plaza Hotel
順豐速運 S.F. Express
S.H. Coffee Lab
興華科儀有限公司 Schmidt & Co., (Hong Kong) Limited
信佳集團管理有限公司 Serco Group (HK) Limited
聲寶（香港）有限公司 Sharp Hong Kong Limited
信德中旅船務管理有限公司 Shun Tak - China Travel Ship Management Limited
信和物業管理有限公司 Sino Estates Management Limited
崇光（香港）百貨有限公司 SOGO Hong Kong Co., Ltd.
SP.ace Cafe & Kitchen Limited
渣打銀行 Standard Chartered
縱橫社會責任網絡有限公司 Strategic CSR Network Limited
新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited
新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Limited
鴻星集團 Super Star Group
Sweet Heart Doggy Grooming House
太古地產有限公司 Swire Properties Ltd.
新昌管理服務有限公司 Synergis Management Services Limited
譚仔三哥米線有限公司 Tamjai Samgor Mixian Limited
稻香控股有限公司 Tao Heung Holdings Ltd

智寶採購（香港）有限公司 Tchibo Merchandising Hong Kong Limited
東亞銀行有限公司 The Bank of East Asia, Limited
御苑皇宴（尖沙咀）有限公司 The Banqueting House (TST) Co. Limited
華人永遠墳場管理委員會 The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries
牛奶有限公司 The Dairy Farm Company, Limited
The Grand Dogaroo Pet Hotel
香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited
香港電燈有限公司 The Hongkong Electric Company, Limited
澳門自來水股份有限公司 The Macao Water Supply Company Limited
東匯海鮮火鍋飯店 The Orient Seafood & Hot Pot
The Second Box
澳門威尼斯人 The Venetian Macao
九龍倉集團有限公司 The Wharf (Holdings) Limited
華光行 Thomas Mendoza International Co Ltd.
通城鐘錶有限公司 Thong Sia Watch Co., Ltd.
聯亞集團 Tristate Holdings Limited
你的寶寶有限公司 UBabyBaby Limited
威高國際控股有限公司 Veeko International Holdings Limited
黃艷建築師有限公司 W & K Architect Ltd.
富格林有限公司 WB Corporation Limited
有機上網 WebOrganic
威信停車場管理（控股）有限公司 Wilson Parking (Holdings) Limited
Zara
一對手農舍
仁人學社
木棉教育（香港）有限公司
北極製作
白鷺湖互動中心
多磨建社有限公司

成就教育有限公司
百家樂汽車有限公司
豆汀寵物美容屋
思博拓展顧問有限公司
突出創作室
甜姨姨私房甜品
甜蜜蜜
奧美（集團）有限公司
新森林焗之專門店
銀杏館
歷耆者有限公司
歷程社有限公司
薯仔屋集團有限公司
點點遊有限公司
屋苑／商場 Housing Estates / Shopping Malls
100QRC
旺角中心 Argyle Centre
寶怡花園 Blossom Garden
置富花園 Chi Fu Fa Yuen
愉景灣 Discovery Bay
富強苑 Fu Keung Court
家樂坊 Gala Place
翠湖花園 Garden Vista
港威豪庭 Gateway Apartments
銀城廣場 Ginza Plaza
海港城置業有限公司 Harbour City Estates Limited
杏花邨 Heng Fa Chuen
香港黃金海岸 Hong Kong Gold Coast
康樂園 Hong Lok Yuen
康怡花園 Kornhill
青衣城 Maritime Square
信達城 Sun Star City

大興邨屋邨管理諮詢委員會
Tai Hing Estate Management
Advisory Committee

德福花園
Telford Gardens

海擎天
The Praia

尖沙咀中心
Tsim Sha Tsui Centre

攸潭美村村務委員會
Yau Tam Mei Rural Committee

個人 Individuals

林懷榮先生
Dr Malcolm LAM

龐朝輝醫生
Dr PONG Chiu Fai, Jeffrey

黃以謙醫生
Dr WONG Yee-him

畢東尼議員
Mr BUX Sheik Anthony

陳景煌先生
Mr CHAN King-wong

陳諾恒議員
Mr CHAN Nok-hang

程張迎議員
Mr CHING Cheung-ying, MH

馮仕耕議員
Mr FUNG Se-goun, Fergus

馮煒光先生
Mr FUNG Wai-kwong, Andrew

何顯明議員
Mr HO Hin-ming, MH

許清安議員
Mr HUI Ching-on

洪連杉議員
Mr HUNG Lin-cham

簡銘東議員
Mr KAN Ming-tung

林頌鎧議員
Mr LAM Chung-hoi

林心廉議員
Mr LAM Sum-lim

羅少傑議員
Mr LO Siu-kit

陸勁光議員
Mr LUK King-kwong

潘國華議員
Mr PUN Kwok-wah

邵家輝議員
Mr SHIU Ka-fai

蕭亮聲議員
Mr SIU Leong-sing

謝正楓議員
Mr TSE Ching-fung

謝子祺先生
Mr TSE Tsz-kei, Marcus

蔡建平先生
Mr TSOI Kin Ping

黃嘉榮議員
Mr WONG Ka-wing

關秀玲議員
Ms KWAN Sau Ling

林有嫻女士
Ms LAM Yau-han, Ophelia

李桂珍議員
Ms LEE Kwai-chun, MH

李均頤議員
Ms LEE Kwun-ye, Kenny

梁美容女士
Ms LEUNG May Yun

李蓮女士
Ms LI Lin, MH

王惠貞女士
Ms WONG Wai-ching, SBS, JP

邱帶娣女士
Ms YAU Tai-tai, BBS, MH

涂謹申議員
The Hon James TO Kun-sun

曾鈺成先生
The Hon Jasper TSANG Yok-sing, GBM,
GBS, JP

田北辰議員
The Hon Michael TIEN Puk-sun, BBS, JP

李慧琼議員
The Hon Starry LEE Wai-king, SBS, JP

藉着耶穌那令人轉化的信息，
帶來真正的自由、希望和生命。

With the transforming message of Jesus,
bringing freedom, hope and life.





FREEDOM



HOPE

LIFE



自由

希望



生命



救世軍港澳軍區

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油麻地永星里11號

11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2332 4531

傳真 Fax : (852) 2332 4286

捐款 Donation : (852) 2783 2323

電郵 Email : info@hkt.salvationarmy.org

網址 Website : www.salvationarmy.org.hk

